

১  
নবখেল্ল কঙ্ক রচিত

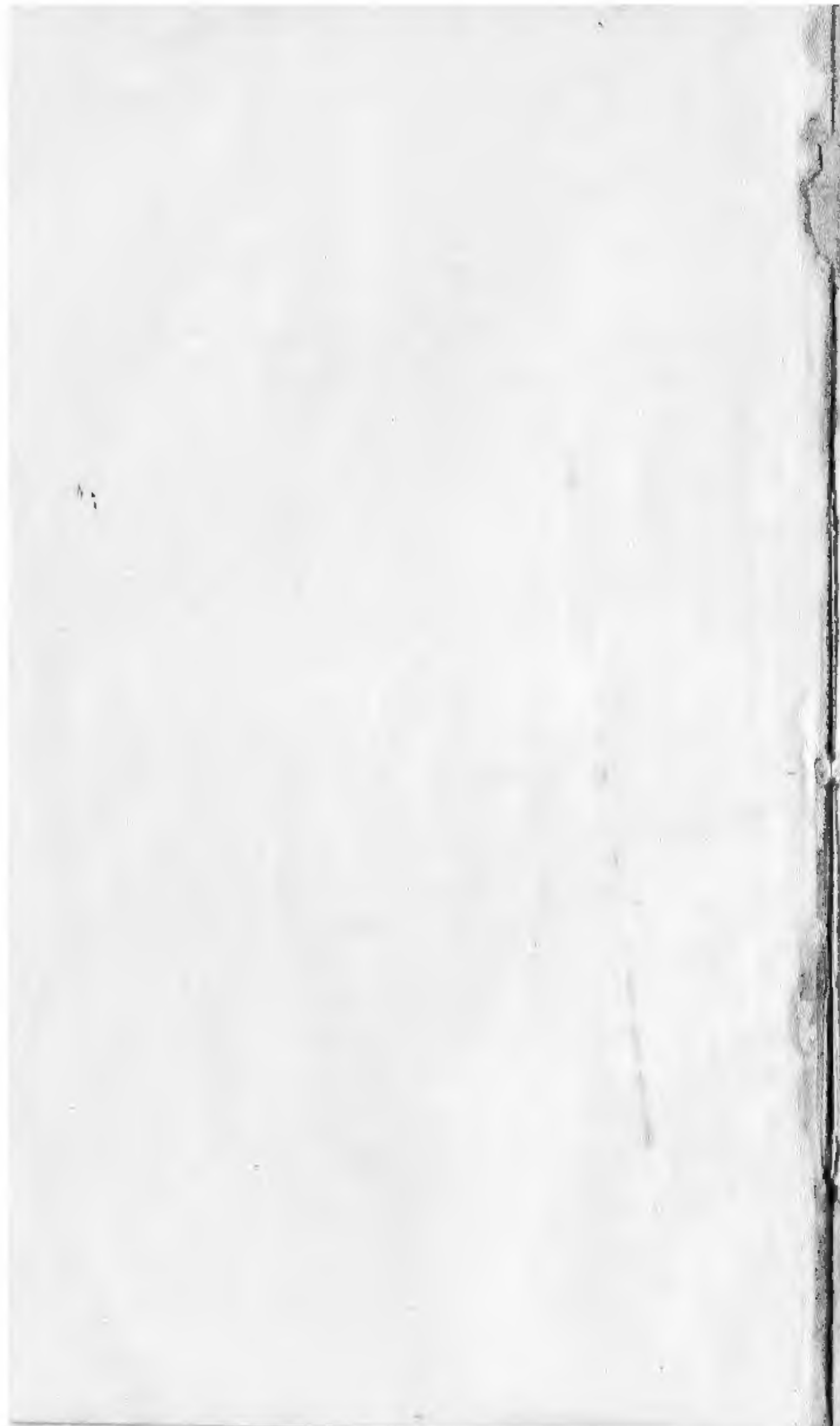
# খুমোল পুরাণ

অনুবাদক

শ্রীনবদ্রীপ সিংহ







# খুমোল পুরাণ

(An ancient history of the Khumals in the Manipur Valley, written by Manipuri Pandit Nabakhendra)

মুদ্রণ : দে কোয়ালিটি প্রিন্টার্স  
কুমলগর এগতি রোড  
আগরতলা ত্রিপুরা ।

মূল্য : ১১.০০ টাকা মাত্র ।

অনুবাদক  
শ্রীনবদ্বীপ সিংহ  
রাধানগর, আগরতলা

## সূচী পত্র

পৃষ্ঠা

১। কুমিকা—	ক — দ
২। মেইতেই মনিপুরী ভাষার মূল বহি হইতে সংগৃহীত খুমোল পুরাণ—	১ — ১৬
পরিশিষ্ট—	১৭ — ১৯
৩। ঐ পুরানের বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী ভাষায় অনুবাদ—২০ — ৩৭	
পরিশিষ্ট—	৩৮ — ৪২
৪। English Translation of the Khumal Puran	৪৩ — ৬৫
Appendix—	৬৬ — ৭০

## খুমোল পুৰাণ

মনিপুর মহাৰাজাৰ মনিপুরী পণ্ডিত নবখোজাই ৰচনা কৰোঁচ  
নিৰ্ভৰযোগ্য খুমোল পুৰাণ হান এহান খণ্ড কৰিয়া আমি  
বিশ্বপ্ৰিয়া মনিপুরী এতা মনিপুরী নাগই বুলিয়া দাপা আহানে  
খাংচেং বাধিয়া লাগেছি—এহান খণ্ডন কৰিয়া লোকতাকৰ চাৰি  
পাড়ে সময় আহামাং আমি পালয়া আছিলোঁ ওহানৰ একমাত্ৰ  
নিৰ্ভৰযোগ্য দলিল হান ।

ঘৰে ঘৰে পূজা কৰিয়া ধনাৰ উপবৃত্ত এহান ।

অনুবাদক

শ্ৰী নবচীপ সিংহ

বি, এ, টি, সি. এন্ (Retired), Formerly Asst.  
Headmaster, Chura Chand High School, Imphal,  
Manipur.

“কানা কুশানা খুমোল পুরাণবু মৈয়ুম্দ খান্দনা ইরাইদা  
 নোংমাইকিংদা পুকনিং য়াউনা পূজা ভৌবদা ১দি শিৰাবদা,  
 ১দি ভাজবদা অনাবা আচৌবা খুঙ্ৰা হৌনাতে ১দি সাগৈ  
 চাউখংলে মৰেলম্বুং চাউখংলে মহাদেবগিওয়ানে সোইতবনে।”  
 নবখেন্দ্র

অৰ্থাৎ

“কোন আগই খুমোল পুরাণ এহান ঘৰে থয়া শুক্ৰবাৰে  
 বাৰো রবিবাৰে মন দিয়া পূজা কর্লে, পাঠ কর্লে বাৰো জনলে  
 ডাঙর হুওয়াৰা না খুঙইতাই. তাম্বুর সাকৈ ঔহান ডাঙর অয়া পালই  
 তাই বাৰো মনদৌলত কিতাই পৰিপূৰ্ণ অইতাই—এহান মহাদেবৰ  
 কথাহান—শোই নাইতই।”

মনিপুরৰ খুমোল পণ্ডিত নবখেন্দ্রই মাতেছে হান।



## ভূমিকা

১৯২৯ ইংরাজীতে আমি কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ের অধীন শ্রীহট্টের এন্. সি কলেজ হটতে বি. এ পাশ করি এবং ১৯৩১ খ্রিঃ সনের ১রা জানুয়ারী মনিপুরে চ'লিয়া যাই। সেখানে কিছু দিন অস্থায়ী কলার পর আমাকে চুড়াচাঁদ ঙাইস্বালের এসিঃ হেডমাস্টার পদে নিয়োগ করা হয়।

মনিপুরে তৎকালে বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী অধ্যুষিত নিংথো খোং নাচৌ, ডাই খোং প্রভৃতি অঞ্চলে ও আমি বেড়াইতে যাই। নাচৌ বসতিতে নোংমাইখেম গোষ্ঠীর লোক বাসী ছিলেন। তাহারা আমার মাতুল বংশীয় লোক। নাচৌ অঞ্চলের নোংমাইখেম মনি সিংহ ও তার মা তৎকালে ইফালে অবস্থিত আমার বাড়ীতে প্রায়ই আসিতেন। আমিও প্রায়ই নিংথোখোং, নাচৌ ডাইখোং প্রভৃতি অঞ্চলে বেড়াইতে যাইতাম। নিংথোখোং এর কাছেই লাম্বাব তোল, আমি সিং আমার গোষ্ঠীর লোক ছিলেন। আমার গোষ্ঠীর নাম বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী ভাষায় সৌরালকেই, মৈতৈ ভাষায় ভাপেনলাম্বাম। উক্ত গ্রামের খোয়াইরাকপাম ইবুচৌ চাউবা সিংহ, পুখুম্বম কোক্কাং সিংহ প্রভৃতি আমার আরও অনেক আত্মীয় স্বজন নিংথো খোং, নাচৌ এবং ডাইখোং বসতিতে ছিলেন। তাহারা ইফালের আমার বাড়ীতে প্রায়ই আসিতেন তৎকালে মনিপুরের রাজা ছিলেন শ্রীযুক্ত চুড়াচাঁদ সিংহ, কে. সি, এস, আই, সি বি ই মহোদয়। নিংথোখোং এ মনিপুর মহারাজের অধীনস্থ ষুমোল রাজা ছিলেন শ্রীযুক্ত মাহুসেনা সিংহ। তিনি প্রতিবৎসর মনিপুর মহারাজের নিমন্ত্রণ পাইয়া মনিপুর মহারাজের বাৎসরিক গুরুকীর্তনে যোগদান করিতেন। তখন তিনি ইফালে

আসিয়া আমার বাড়ীকে অতিথি হিসাবে থাকিতেন । আমি নিজেও খুবকষ্টান যোগদান করিতাম ।

তৎকালে নংখোখোং, নাচৌ ডাইখোং প্রভৃতি লোকতাক হ্রদের পশ্চিম তীরে অবস্থিত গ্রামগুলিতে বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরীরা বাস করিত । লোকতাক হ্রদের পূর্বদিকে অবস্থিত খাঙোবোক, হৈরোক কাক্টিং প্রভৃতি অঞ্চল ও বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরীরা বাস করিত । লোকতাক হ্রদের পশ্চিম তীরে অবস্থিত বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী দিগকে নিংখোনাই বলা হইত এবং হ্রদের পূর্বদিকে অর্থাৎ খাঙোবোক হৈরোক কাক্টিং প্রভৃতি অঞ্চলে অবস্থিত বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরীদিগকে লৈমানাই বলা হইত । খাঙো বোক হৈরোক,

নিংখোখোং, নাচৌ, ডাইখোং প্রভৃতি অঞ্চল হইতে লোকজন প্রায়ই আমার বাড়ীতে আসিয়া আমার সঙ্গে দেখা করিতেন এবং মধ্যে মধ্যে আমার অতিথি হিসাবে থাকিতেন ।

মনিপুর পুরাণ দ্বাদশ খণ্ড ২২ পৃষ্ঠায় লিখা আছে—“১ । অচুগা ওয়া অমা হাইগে নিংখোনাই ১ লৈমানাই ২ মিখল অসি দ শ্রীমৎ কর্তা মহারাজাগি হাকতাকতা নিংখোগী লোচাবানা নিংখোনাই ১ লৈমাগী লোচাবানা লৈমানাই অসিনা মিখনখিবানে নিংখোনাইগা লৈমানাইগা লাম য়েজারে । তুরেন ওয়াংমায়েলে । মোইরাংগা নিংখোনাইগা লোকতাক কএ । লৈমানাইনা ইপোক ফাংলে খাংঙ অচুগা লৈপাক মুঙাইনা পামঝিঅ । লামুরইবাগি হাকতাকনে খাংঙঃ ।”

অর্থাৎ এর পর একটি কথা বলিব নিংখোনাই (বিষ্ণু প্রিয়া ভাষায় রাজার গাঙ) লৈমানাই মোদইগাঙ) এই নামকরণ সম্পর্কে শ্রীযুক্ত মহারাজার সময়ে স্বাহারা রাজার প্রজা হিসাবে জমি চাষ

এবং যাহারা লৈমার (অর্থাৎ রানীর) প্রজা হিসাবে জন্মি চাষ  
করিত তাহারা লৈমানাহ অর্থৎ মাদহগাঙ নামে পরিচিত ছিল।  
নিংখোনাঙ এবং লৈমানাইদের যায়গা ভাগ করিয়া হুদওয়া  
হইয়াছিল মদৌর উভয়দিকে ভাগ করা হইয়াছিল।  
মেওরা এবং নিংখোনাঙ লোকতক হুদ পাইয়াছিল।  
লৈমানাইর ইপোক (লোকতক) হুদে পূর্বদিকে অবস্থিত খাঙো  
নোক, হেংক তহান অঞ্চল পাইয়াছিল তৎপরে দেশের  
লোক 'মুদল' হুদে ছিল এখন শামুইরা মতারাচার রাজত্বকালে  
বলিয়া জানিয়া রাখ।

তৎকালে নিংখোনাঙে অবস্থিত পুংল নিংখো (অর্থাৎ রাজা)  
এবং ছইরোকেন রাজা মনিপুর মতারাচার বংশসদিক গুরুকীর্ত্তান  
নিংলু পাটয়া পনিংবসর আসিয়া যোগদান করিতেন। দীর্ঘদিন  
এই পাবে মনিপুরে বসবাস করার পর বিস্তৃত 'অভীয়া মতামুকের  
এময় মনিপুরে থাকিতে না পারিয়া অসি তিপুয়ায় চলিয়া আসি।  
কোন কিছুদিন ১৮৮৭ খ্রীস্টাব্দে যুলের শিক্ষক ছিলেন তৎপরে  
তিপুর সরকার আমাকে Divisional Revenue Inspector  
পদে নিয়োগ করেন পরবর্তীকালে তিপুয়া 'সবিল সারিসে  
আমাকে উন্নীত করা হয় এবং ১৯৬৬ ইং সালের মে মাসে সরকারী  
চাকরী হইতে অবসর গ্রহণ করি।

এই পুস্তিকায় বিবৃতিয়া মনিপুরী এবং মেইতেই মনিপুরী  
সম্প্রদায় কতিয়ক পুস্তিকার ইতিহাসিক তথ্যের আলোচনা  
করিয়া

মনিপুর উপত্যকাতে মেইতেই (মনিপুরী) গেষ্ঠার আগমনের  
বর্তমান হইতেই আয়া বশোক্তক লোকেরা যে লোকতক হুদের  
নামে পণ্ডিত স্থাপন করিয়াছিলেন তাহাও উল্লিখ বহু ইতিহাসিক

গ্রায়ে পাওয়া যায়। লোকতাক উপত্যকতে মেইতেঙ রাজ্য প্রতিষ্ঠিত হওয়া এবং খুয়ালদের রাজ্য লোকতাক হ্রদের পূর্ব তীরে খাঙো, বাক এবং উক্ত হ্রদের পশ্চিম তীরে নিংথৌ খাঙে ছিল। তৎপরে উভয় কক্ষলেক খুয়ালের প্রধানরা মেইতেঙ মহারাজার অধীনে নিংথৌ (অর্থাৎ রাজা Titulary Head) হিসাবে ছিলেন। তৎপরে বাক, খাসন, সানত না খাঙো, ধর্মীয় এবং সামাজিক ব্যাপারে মণ্ডপুয়ের মহারাজার অধীনে মহারাজার নির্দেশনামুযায়ী সমস্ত বিমুখিয়া মনিপুরী সমাজের উপর সামাজিক ব্যাপারে পরোক্ষ ভাবে তাদের পূর্ণ কর্তৃত্ব ছিল এবং এই বংশের বিমুখিয়া দেব রাজা বা হুতাব বংশীয় লোকেরা মনিপুরের বাহিরে আসায় টাঙ্গা চত্যা'দ আদায় করিয়া লইয়া যাউতেন। লোকতাক হ্রদের পূর্ব দিকে অপরুত খুয়াল দিগকে মেইতেঙনা মেইতেঙ ভাষায় লৈম'মাত্ত এবং পশ্চিম দিকে অবস্থিত বিমুখিয়া দিগকে নি খানাই বলাতেন। তদনুযায়ী বিমুখ প্রিয়া ভাষায় মাদইগাং অর্থাৎ রমীর গ্রাম এবং রাজার গাং বলা হয়। বিমুখ প্রিয়া ভাষায় গাং শব্দের অর্থ গ্রাম এবং মাদই শব্দের অর্থ রাণী। বিমুখ প্রিয়দের সঙ্গে যে ২৪ দাঙ্গালী বসবাস করেন তাহারা সকলেই এই মাদই গাং এবং রাজার গাং এর কণ্ঠ অবগত আছেন।

উক্ত দুই অঞ্চলে মেইতেঙ মহারাজার অধীনে নিংথৌ (অর্থাৎ রাজা ছিলেন।) এই সম্প্রদায়কে T, D, Hodson এর "The Meithei" নামক গ্রন্থে তইতে এক উক্তি নিয়ে দেখয়া গেল :—

At Ningthoukhong whereresides the piba or Head of the khun al elan, we have in order of

precedence, the Ning thou অর্থাৎ রাজা), The sena-  
pali Mantri etc.

The same officials of the same order existed  
at the village of khangobok.

প্রাচীনকালের সুপ্রসিদ্ধ মেইতেই লেখকদের বহুগুলি  
মেইতেই ভাষায় লিখিত তাঁই সর্বসাধারণের জ্ঞাতার্থে তাঁহাদের  
প্রয়াসলীতে ১.৩ বহু উল্লেখযোগ্য বিষয়ের মধ্য কইতে তল  
কয়েকটি উদ্ধৃতি নিম্নে দেওয়া গেল।

খণ্ডয়ান খানা মহারাজা (মেইতেইরাজা) শকাব্দা ১১২১  
স্বদেশ নিংখো ওইনা পালি সমাধাস্থাঙ্ক লোভাস্থা কীণী  
লালদা খুমল কক্সা সেনাপতি মডক কক্সনা হিচাং বিরেনগী  
হিনাওদা কাললকটে। অত্রগা ময়াং নিংখো খোংনাগী মচানুপী  
চিঙুংরদী লোমিন্দনা মেইতেগা মরি লৈল্লী। ময়াং উল্লক্স  
সিং কড় মেইতেগা তিল্লি। অর্থাৎ মহারাজা খণ্ডয়ান খানা  
মেইতেই রাজা) ১১২১ শকাব্দে রাজত্ব করিতেন।

তাঁহঁর রাজত্ব কালে লোকতাক হুদে নৌখুদে পরাক্রান্ত  
খুমল রাজার কোয়াক্সা (নামক) সেনাপতির মডক চেনন করিয়া  
নৌকায় করিয়া (মেইতেই রাজা মিয়া আসিয়াছিলেন এবং মেইতেই  
রজা ময়াং রাজা (অর্থাৎ বিজয়সিংহের রাজ) খোংনাগের কথা  
চিঙুংরদীর পানিগ্রহণ করিয়াছিলেন। রাজকুমারীর সঙ্গে যে  
সমস্ত ময়াং গিয়াছিলেন তঁহঁর পবনগ্রীকালে মেইতেই সমাজ ভুক্ত  
হইয়াছিলেন। “বিজয় পাকালী Page 58 by Mutum  
Jhulan singh.

“ময়াং নিংখোনাগদগী তিল্লিবা —১। কেরিয়াবুম্, ২।  
কৈশাম, ৩। অচোম, ৪। হেরোম, ৫। শাঙান্দুম্ ৬। এই

নাম—মখোই অসিদি অপাং ময়নমি।” মনিগৰ ইতিহাস, ১ম ভাগ by Atom bapu sarma V dya Ratna, Raj pandit. P. ২২২ অৰ্থঃ ময়ানিংখোনাই (অৰ্থাৎ নাকৰ গাং) তইয়ে মতারা মেইহেই গে.গী.ত যোগ দিয়াছিলে হুঁহারা ইইলেন —১। ফেব্রুৱাৰী ২ কৈশাম, ৩ কাচোম, ৪ হেৰোম, ৫। শাঙাম, ৬। ৭ উনাম গে.গী.ত লৈকেৰা।

i) V. C. Elen— ‘Assam District Gazette part IX Chapter II, page II

“Mc Cullock reports that according to the credible tradition, the valley was originally occupied by several tribes, the principles of which were Khumai, Luang, Mairang and Meithei, all of whom came from different quarters of whom Khumai was the most powerful and after them the Mairang, but ultimately the Meitheis subdued them all and formed them into a single people.

(It needs mention here that Vishnupriya Man guries consisted of (5 classes) 1) Khumai 2) Moirang, 3) Augom, 4) Luang and 5) Mangang inhabiting five regions of Manipur valley and they were known as Pancha Vishnupriya).

R. M. Nath “The Back ground of Assamese culture” 2nd Edition page ৪৬.

“It is quite probable that khela chais were the first cultural race in possession of the Manipur valley, and they were connected more with the neighbouring kingdom of Kamrup than with other countries, and that is why their language is more akin to Kamrup. It is

also very likely that in very early times they were influenced by the Vishnu-cult either from Kamrup or other parts of India and they named their capital town Vishnupur. The Meitheis were the later immigrants."

3. Dr. Kirti Singh, M. A. LL. B., Ph. D. senior lecturer in philosophy, D. M. college of Arts and commerce.

"Religious Developments in Manipur in the 18th and 19th centuries," page—20

"Among kshatriyas there is a community known as Vishnupriya ( Vishnupuriya ) Manipuries. They are more dark skinned than the pure Meitheis."

4. E. T. Dalton —. Descriptive Ethnology of Bengal. page—48, 49

"Present population of Manipur includes a tribe called 'Mayang' who speaks a language of Sanskrit derivation" ( The term 'Mayang' is a synonym for 'Bishnupriya Manipuri' or 'Khasi Manipuri' as recorded by Sir Grierson )

Linguistic survey of India, 1891, vol. V page—419 compiled and edited by Sir Grierson.

"The state of Manipur is very polyglot tract of country.....A tribe known as Mayang speaks a mongrel form of Assamese known by the same name. The number of speakers is estimated at about 1,00. Except for their language the Mayangs are indistinguishable from the general Manipuri population. All of them speak Meithei. They are also known as Bishnupriya Manipuri, or Khasi Manipuries, and said to be comparatively

numerous among the Manipuri population of Kachar and Sylhet, where their social dialect is still spoken in their homes, as well as Meitei and Bengali probably 3/4 of them (22 500) in the supposed speakers of Meitei in Sylhet really speak Mayang. We may, therefore put the total number of speakers of the Dialect at 23;500.

I have said above that Mayang is a mongrel form of Assamese. It can with equal (or perhaps more) justice be classed as a form of Eastern Bengali. The language possesses characteristics of both languages but at the same time differs widely from both; therefore, place it in a supplement while for statistical purpose. I have shown it as a form of Assamese merely because its speakers all live in a territory under the political influence of the Assam Govt.

It will be seen that, both in vocabulary and grammar it is strongly infected with the peculiarities of the Tibe to-Burman languages, spoken in the Manipur states. This is just as much case with the speakers of Mayang who are settled in Sylhet, so that it may be taken as certain that they have come there from Manipur, although—according to tradition, they originally came in to Manipur from an Aryan speaking locality:

1. Dr. Romesh chandra Majumdar <sup>ডী.রমেশ</sup> Hindu colonies in the Far East <sup>এসে উল্লেখ করিয়াছেন</sup> হিন্দু, বার্মা এবং অন্যান্য পূর্বদেশীয় রাজ্যগুলিতে আৰ্য্য বংশোদ্ভূত কনিয় রাজারা খৃঃ পূঃ আমল হইতে প্রবল প্রভুপশালী ছিলেন।



2 Sir Jahn stone ভাষণ My Experience in Manipur and Naga Hills বহিতে লিখিয়াছেন। The early history of Manipur is lost in obscurity but there are traces of the existence of a highly cultured race in the prehistoric days. When the Aryans were still in their colonising stage, the state of Manipur was passed over by one wave after another in that on penetrating into Burma and Far east countries.

2 Mr. EW Dun G. getter of Manipur বহিতে উল্লেখ করিয়াছেন— A great Aryan wave of very pure blood passed through Manipur in to Burma in the pre-historic days. The Hinduism of those remote days was probably free from caste prejudices and very different from what is now

“মৈতৈ থুম্ন অম্বু\* মোইরা\* কুইব, অচৌবা ভক্ত অকুম  
সিদ্ধা বেকসেলাই অসি সুন্য লৈ। হায়বদি মৈতৈদম্বু ৭, থুম্না  
৭, মোইরা\*দম্বু ৭ খোকনা\* কুইব হোই থুম্না\* মৈতৈদ  
থুম্না\* থুম্না, মোইরা\* মোইরা\* নিখৌ ভক্ত। মৈতৈগী  
কুম্না অকুম্বা, মায়াদ\*

থুম্না মথাদা মোইরাগী লমনি। অতি ভক্ত অ.স মলক মামদে,  
মিজুং মামদে, চিঞ্জক মামদে, অম্বু\* মনোনম্বু মিসদে হৌজুতি  
হৌজু তিমথিবনা ৫৭ মনোনম্বু। হৌজুতি মখে ইগী খেনবা  
ফলরে হোই থুম্না\* কুম্না লোম্বা মনোন অকুম্বা\* অকুম্বা  
কুম্না গবা হৌজু কাকবা লৈরি মাদু এলাগা খেনাদি ইতিন তিম-  
রমদে কুইবা কুইগী সাক্সী কুইবি ” Page 177-178, মনিপুর  
ইতিহাস by Atombapu Vidyaratna অর্থঃ মোইরা\*

খুমল এবং মৈরাং এই তিনটি বৃহৎ গোষ্ঠীর মধ্যে ৭টি ৭টি করিয়া শাখা আছে। অর্থাৎ মৈতৈদের মধ্যে ৭টি, খুমলদের মধ্যে ৭টি এবং মৈরাংদের মধ্যে ৭টি ভিন্ন ভিন্ন শাখা আছে। মেইতেইদের মধ্যে মেইতেই রাজা, খুমলদের মধ্যে খুমল রাজা এবং মৈরাংদের মধ্যে মৈরাংদের রাজা পৃথক পৃথক ভাবে রাজত্ব করিতেন। মেইতেইদের রাজ্য ছিল মনিপুর উপত্যকার উত্তর অংশ। অর্থাৎ বর্তমান ইম্পাল সহর এবং তার চতুর্পাশ্বে), মধ্যে খুমলদের রাজ্য। অর্থাৎ বর্তমান লোকতাক হ্রদের পূর্ব, পশ্চিম এবং উত্তর দিকে কিছু অংশ নিয়ে), দক্ষিণে (অর্থাৎ লোকতাক হ্রদের দক্ষিণ পাশ্বে) মৈরাংদের রাজ্য রাজ্য অবস্থিত ছিল। এই তিন জাতির লোকের চেহারা, পোষাক, খাদ্য খাদ্য এবং ভাষার মিল ছিল না। তবে এখন (অর্থাৎ মেইতেই রাজ্য সর্বত্র প্রতিষ্ঠিত হওয়ার পর) কোন পার্থক্য দেখা যাচ্ছে না। তবে পূর্বে প্রচুর যে যে ভাষায় কথা বলিত তাদের অনেক শব্দ গবেষকদের চোখে সজ্জিত ধরা পড়ে।

এই সমস্ত ভাষার পরিপ্রেক্ষিতে বর্তমান মেইতেই মনিপুরীদের একটি মাত্র ভাষা ছিল এবং সেই ভাষা বর্তমান মেইতেই মনিপুরী ভাষা এতদবধি করা চলে না। এখানে একটি কথা বলিয়া রাখা অয়োজন যে পূর্বোক্ত আত্মস্থাপন করা রাজপণ্ডিতের গ্রন্থগুলি মেইতেই মহারাজার আমলে মেইতেই রাজ্যের পৃষ্ঠপোষকতার রচিত হইয়াছিল। তাই মেইতেই জাতিকে বড় করিয়া দেখানোর উদ্দেশ্যে তিনটি বৃহৎ গোষ্ঠীর অনেকটিতেই ৭টি ৭টি গোষ্ঠীর অবতারণা করিয়াছেন। কিন্তু প্রকৃতপক্ষে সব গোষ্ঠী মিলাইয়াই মনিপুরে ৭টি গোষ্ঠী ছিল। এই ৭টি গোষ্ঠীর নাম— খুমল, মোইরাং, আডোম, লুয়াং, মাঙাং, মেইতেই এবং খাখাডাং। এই ৭টি গোষ্ঠীর মধ্যে

প্রথম ওটি গোষ্ঠি পশ্চিম দিক হইতে অর্থাৎ ভারতের দিক হইতে আগত এবং আয়তনং সোদূর । এই পাঁচটি গোষ্ঠির লোকেরাই বর্তমান বিষ্ণুপ্রিয়া এবং মেইতেই গোষ্ঠির মধ্যে বিদ্যমান আছেন । কাছ ড় প্রতাপগড়, কৈলাসহর ইভুতি অঞ্চলে যেখানে বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরীরা অধিক সংখ্যায় বাস করে সেখানে এখন ও মনিপুরের অনুকরণে মেইতেই ভাষায় নামের খুল এবং বিষ্ণুপ্রিয়া ভাষায় বর কৈতেই গাং ওঁকৈগাং গাং ইত্যাদি বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরীদের গ্রামের নাম রাখা হইয়াছে । বিষ্ণুপ্রিয়া ভাষায় গাং শব্দের অর্থ গ্রাম ।

মকলেই অনগত আছেন ষোল্লদশ শতাব্দীতে মেইতেই এবং বিষ্ণুপ্রিয়া, উভয় গোষ্ঠির লোকেরা গোড়ীয় বৈষ্ণব ধর্মে দীক্ষিত হইবার পর মনিপুরের মেইতেই মহারাজার সামাজিক শাসনাধীনে সমস্ত মনিপুরীরা যতঃ মেইতেই এবং বিষ্ণুপ্রিয়া উভয় গোষ্ঠী গোড়া বৈষ্ণব ছিলেন এবং গোড়ীয় বৈষ্ণব ধর্মের কঠোর নিয়মাবলী মানিয়া চলিতেন । তৎকালে মনিপুরের মহারাজার অধীনে বিষ্ণুপ্রিয়াদের বড়াদের রাজধানী মনিপুরের অন্তর্গত লোকতাক হ্রদের পশ্চিম তীরে অবস্থিত নিংখোখাং এবং হ্রদের পূর্বদিকে অবস্থিত খাংখোংক নদীর তীরে বিদ্যমান ছিল । এই সম্পর্কে পুর্বেই T D Hodson সাহেবের "The Meithei" নামক গ্রন্থ হইতে উদ্ধৃতি দেওয়া হইয়াছে ।

মেইতেই মনিপুরী মহারাজাদের আমলে রচিত গ্রন্থগুলি আলোচনা করিলে দেখা যায় বর্তমান মেইতেইদের মধ্যে অভিজাত সম্প্রদায়ের অনেক গোষ্ঠীই ময়াং নিংখোংমাই অর্থাৎ বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী গোষ্ঠি হইতে গিয়া মেইতেই সম্প্রদায়ভুক্ত হইয়া ছিলেন

এখানে একটি কথা বলিয়া রাখা প্রয়োজন । একতন্ত্র সম্বন্ধে

হওয়ার পর অর্থাৎ মনিপুরে মহারাজাদের রাজত্ব শেষ হওয়ার পর, পূর্বে উল্লিখিত লোকত্বক হুদের পূর্ব এবং পশ্চিম তীরে অবস্থিত এবং মনিপুর রাজ্যের অন্যত্র অবস্থিত সমস্ত বিষুখপ্রিয়া মনিপুরী-রাজ রাজত্বের চক চাপে পড়িয়া মেইতেই মনিপুরী সম্প্রদায় তুচ্ছ হইয়াছেন। তবে জুলিয়া যাইবেন না মনিপুরের মহারাজাদের আমলে মনিপুরে Printing press স্থাপিত হওয়ার পূর্বে মনিপুরী পণ্ডিতদের রচিত তত্ত্বলিখিত গল্প এবং Printing press স্থাপিত হওয়ার পর চাপানো গল্পগুলিতে 'বিষুখপ্রিয়া' এবং মেইতেইদের বিবরণ, বিশেষ করিয়া গোড়ীর পৈতৃক মর্ষ উভয় গোড়ী দীক্ষিত হওয়ার বিবরণ লিপিবদ্ধ আছে।

অষ্টাদশ শতাব্দীতে বেসরকারি ধর্ম দীক্ষিত হওয়ার পর উভয় সম্প্রদায় কিংবদন্তি সাংখ্যিক ব্যাপারে মনিপুরের মেইতেই মহারাজার অধীনে ছিলেন ১৮০১ উল্লেখ্য যে বিবরণে আছে এবং ইহা আমি নিজেও স্বচক্ষে দেখিয়াছি। তবে রাজত্বের রচিত হওয়ার পর মনিপুর রাজ্য অবস্থিত সমস্ত 'বিষুখপ্রিয়া মনিপুরীরাই রাজত্ব' নৈতিক চাপে পড়িয়া মেইতেই মনিপুরী সমাজ তুচ্ছ হইয়াছেন। ইহাও সত্য। এই কারণেই বহুমান মনিপুরের মেইতেই মনিপুরীরা মনিপুরে 'বিষুখপ্রিয়া মনিপুরী' নাই বলিয়া প্রচার করিতেছেন। কিন্তু মনিপুরীরা—আটান কাল বামিগ্ জাক্রমণের সময় যে সব মেইতেই মনিপুরী ও 'বিষুখপ্রিয়া মনিপুরী' মনিপুর হইতে আসিয়া কাছাড়, ত্রিপুর, শ্রীহট্ট বা তত্বতের এবং বহুমান বাংলা দেশের বিভিন্ন যাত্রায় বসতি স্থাপন করিয়াছিলেন তাঁহারা ভাষায় এখনও বলিয়াছেন। ইহা সকলেই অবগত আছেন ব্রিটিশ আমল হইতে উভয় সম্প্রদায়কে মনিপুরী অনুরক্ত ভাঙি হিসাবে সমান ভাবে বালতীয় স্বযোগ স্থান দিয়া আসিতেছেন সেই

সুযোগ সুবিধা আমি নিজেও ভোগ করিয়া এক দরিদ্র বিখুশিয়া  
মনিপুরী পরিবার হইতে বিদেশে গিয়া কলেজে অধ্যয়ন করিয়া  
বি. এ পাশ করিতে সমর্থ হইয়াছিলাম ।

পূর্বের মনিপুরে আমি যখন Asst Headmaster পদে  
ছিলুম, তখন কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ের অধীনে মনিপুর রাজ্যের  
প্রথম স্থান ছিল এবং “মেইতেই” মেইতেই মনিপুরীদের Recogni-  
sed ভাষা ছিল : পরবর্তীকালে গোড়াটি বিশ্ববিদ্যালয় স্থাপিত হওয়ার  
পরে শু “মেইতেই” মেইতেই মনিপুরীদের recognised ভাষা  
ছিল : পরবর্তীকালে সংসদ : ১৯৬৮ ইংসনে Manipur  
Assembly তে একটি লি. প্রস্তাবন কবিতা মেইতেই স্থলে  
মনিপুরীতে এই মনিপুরীদের মাতৃভাষা বলিয়া পাশ করা হয় ।

এসময় হইতেই মনিপুরীদের ভাষাকে বুঝাইবার জন্য মেইতেই  
কাকের পা রকমে “মনিপুরী” শব্দ ব্যবহার করা হইতেছে, কিন্তু  
আজকে সাধারণে এখনও মেইতেই শব্দই ব্যবহার করা হইতেছে ।  
চাঞ্চল্য মনিপুরের ইতিহাসের রাজত্বকালে বিচিত্র প্রত্নতাত্ত্বিক  
মনিপুরী লেখকদের দ্বারা সংস্কৃত বর্ততেই মেইতেই মনিপুরীদের  
ভাষাকে মেইতেই বলিয়া উল্লেখ করা হইয়াছে

মনিপুরের ইতিহাসের ইতিহাসে অসীম ছিলেন,  
তিনি গোড়ীয় বৈষ্ণব ধর্মের মানক এবং বঙ্গক হিসাবে উভয়  
সংস্কৃতকে সামাজিক বাণ্যের আসন ও পরিচালনা করিতেন

মনিপুরে অধুনকারে লিখিত ঐতিহাসিক গ্রন্থে না  
শিল্পেও পূর্বাধিকার মনিপুরের ইতিহাসের আমলের  
প্রত্নতাত্ত্বিক লেখক খুঁজু মূল্যবান সংগ্রহ, গবেষক শিরোমণি আত্মপু  
শর্মা, বিজ্ঞানতত্ত্ব বঙ্গ পুস্তক, এল. ভবুচন্দ্র সিংহ, অবসর গ্রন্থ  
তত্ত্ব, সত্যজিৎ রায়চন্দ্র এবং বঙ্গ লিখিত গ্রন্থে সমগ্র

মনিপুরী জাতিকে নেংপোক হ'বাম এবং নোংচুপ হ'বাম বলিয়া  
 দুই ভাগে বিভক্ত হ'বিয়াছেন। নেংপোক শব্দের অর্থ পূর্ব-  
 নেংচুপ শব্দের অর্থ পশ্চিম হ'বাম। কদম্ব ভাষা, গোটী, অর্থ ও পূর্ব-  
 দিক ভাষা আগত গোষ্ঠিক নোংচুপ হ'বাম পশ্চিম দিক ভাষা  
 আগত গোষ্ঠিক নোংচুপ হ'বাম পূর্ব অর্থ, ও পশ্চিম, চ'য়ন,  
 খাচল্যাও প্রভৃতি হইতে এবং নোংচুপ হ'বাম বলিতে  
 ভাৰতের দিক হইতে গিয়া প'চ'বামনিপুৰে বসতি স্থাপন কৰিয়া  
 ছিলেন, তাই'দিগকে বুঝা'ভেছে। এই নোংচুপ হ'বাম গোষ্ঠি  
 আয়া বংশে পুৰ উদ্ভবোক্ত ঐতিহাসিকদের মতে অ'ল'চনা  
 কৰিলে দেখা যায় ব'ৰ্ম'য়ন বসতি মে'ভেই মনিপুৰ গোষ্ঠির  
 শতকষা ৫০% ভাগ পশ্চিম দিক হইত আগত এবং ৫০% ভাগ  
 পূর্ব হইতে আগত ম'ঙ্গলিয়ান গোষ্ঠির লোক।

সমগ্র মনিপুৰ, অসম, ত্ৰিপুৰা এবং বাংলা দেশে বৈষ্ণৱীয়া  
 এবং মেইতেই এই উভয় সম্প্রদায় মাথ অবস্থিত  
 ব্রাহ্মণবাণ নোংচুপ হ'বাম (অর্থ ও পশ্চিমা গোষ্ঠী) এবং আয়া  
 বংশে পুৰ। উল্লিখিত সবদেশে অবস্থিত ব্রাহ্মণদের সংখ্যা ৬০০  
 ০/০ হাজাৰ হইবে। এই ব্রাহ্মণ গোষ্ঠী মেইতেই এবং বিষ্ণুপ্রিয়া  
 এই উভয় সমাজে অ'কিয়া তিন্দুগন সংক্রান্ত ব'ৰ্ত্তীয়া পূজা পাবন  
 ইত্যাদি সামাজিক কৰ্মাদি চালাইয়া সাহায্যেছেন। যাদু ভাষা ভিন্ন  
 তথাপি মেইতেই ব্রাহ্মণ এবং বিষ্ণুপ্রিয়া ব্রাহ্মণদের মধ্যে বৈবাহিক  
 সম্পর্ক, কন্যাদান, কন্যা ব্রাহ্মণ হত্যাদি সাম্প্রদায়িক বিধি মতে অবতমান  
 কাল যাবৎ চলিয়া আসিতেছে এবং এখনও চালা'ভেছে। এখন ও  
 এই ত্ৰিপুৰাতে বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুৰী ব্রাহ্মণদের হাজা বৈবাহিক  
 সূত্রে আবদ্ধ নহে এমন কোন ব্রাহ্মণ পরিবার তত খুঁজিয়া পাওয়া  
 যাইবেনা। ভাষা ভিন্ন বলিয়া মেইতেই এবং বিষ্ণুপ্রিয়াদের মধ্যে

নিম্নলিখিত অসুবিধা হয় বলিয়া সাধারণত বিবাহাদি হয় না, কিন্তু মধ্যে মধ্যে হয় এবং তাহাতে সামাজিক কোন বাধা নাই। সেই-  
 ১০০ ৮ মাতে মনিপুরের মহারাজাধির আমলে প্রাচীন কালে রচিত  
 তদানন্তিত কিংবা ছাপানো কোন বহিতে “মনিপুরী” মেইতেই  
 মনিপুরীদের কথা বলিয়া ই হুগ কলা হয় নাও “কর্মেনে

[illegible]

মনিপুরের ঐতিহাস সম্পর্কে প্রাচীনকালের পণ্ডিতদের হস্ত  
লিখিত নথিও উপর নির্ভর করিতে হয়। পরমর্শীক জে. হ. রাজা  
শত্ৰুত চন্দ্রচাঁদ সিংহ K. E. S. I, Vol. B. E. ম. চান্দয়ের অ. ব. লই  
যেতে স্বপ্ন পণ্ডা, অনুভূতল সিংহ অবসার প্রাপ্ত জজ, স্বভূতি  
দানম মণ্ডা লেখকও নব য. নক প্রৌচক সিংহ প্রভৃ পুস্তক জাৰ্মানে  
প্রকাশিত হয়। এই সমস্ত পুস্তকগুলি হইতেও সম্পূর্ণ ভাবে মনিপুরী  
দেশের ইতিহাস বৈষ্ণব ধর্ম ইত্যাদি ইতিহাস এবং মেইথেই মনিপুরী  
এবং বিষ্ণুখিয়া মনিপুরীদের দুই ভাগে বিভক্ত হওয়ার নিদর্শন  
দেওয়া আছে। বংকালে সম প্রচলিতদের দেওয়া নামেই মেইথেই  
এবং বিষ্ণুখিয়া দুই ভাগে ভাগ করা হইয়াছিল। মনিপুরের বাহির  
কত কোন দেশ এই বিষ্ণুখিয়া মনিপুরী নামকরণ হয় নাই

আর একটি কথা — মনিপুরের মহারাজার আদেশে রচিত  
 লুঙ্গসিক মেইতেই পণ্ডিতদের প্রচেষ্টা লেভে স্পষ্ট ভাবে উল্লেখ আছে  
 যে, বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী অধ্যুষিত অঞ্চল খ্রীষ্টাব্দে মেইতেই মনিপুরী  
 ভাষা ছাড়া অন্য ভাষা প্রচলিত ছিল, কালক্রমে মেইতেই রাজত্ব  
 সর্বত্র প্রতিষ্ঠিত হওয়ার পর অন্য ভাষাগুলি লুপ্ত হইয়া যায়। এই  
 বিবরণ মুনুন্ কুলন সিংহের “নিজয় পাঞ্চলী নামক সন্ধিতে এবং  
 অগ্রাঙ্ক বহিতে পরিষ্কার ভাবে উল্লেখ আছে। কাজেই মেইতেই  
 মনিপুরীদের বসতি ন দাঁড়াই যে মেইতেই বা মনিপুরীই একটি মাত্র  
 মনিপুরের মনিপুরীদের ভাষা ছিল এবং আছে তথা কোন সন্দেহ  
 সমর্থন যোগ্য নহে।

পূর্বেই উল্লেখ করা হইয়াছে যে Linguistic survey of  
 India বহিতে Grierson সাহেব স্পষ্ট ভাবে উল্লেখ করিয়াছেন  
 বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী ভাষা ভাষী লোক তৎকালে মনিপুরে ছিল আর  
 একটি কথা — বিষ্ণু প্রিয়া মনিপুরীরা চিরকাল নিম্নোক্তে খুমল, মৈলা,  
 আড়ম্, লুওয়াং, মাডাং কোণ্ডাবলোক নদির নৈজের মধ্যে একে  
 অপেক্ষার পরিচয় দিয়া আসিতেছে এবং লোকতত্ত্ব ইত্যদ্ব জীয়ে তাহাদের  
 পূর্ব্ব বসতি ছিল এবং কোন একটা বহুৎ আয়তনের কুমর বর্ণনা  
 দিতে গেলেই বিষ্ণুপ্রিয়া লোকতত্ত্বকের মত বড় বলিয়া অমাণ দেয়  
 এবং তদনুযায়ী শরীর সময় অগের দেবতা দেবতাক উল্লেখ নিকট  
 বৃষ্টি বর্ষণের নিমিত্ত এই দেশের বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী মেয়েরা  
 প্রার্থনা করিয়া যে সব গান গায় তাহাও একটি নমুনা নিম্নে  
 দেওয়া গেল— “খুমলর মাটি ছেকেইলো দ্যৌরাজা বরণ দে।”...  
 ইত্যাদি। অর্থাৎ বিষ্ণুপ্রিয়া ভাষায় খুমলর মাটি অর্থে খুমল  
 দেশ ছেকেইলো অর্থে শুকাইয়াছে। দ্যৌরাজা অর্থে অগের  
 দেবতাদের রাজা এবং বরণ দে অর্থে বৃষ্টি বর্ষণ কর।



মৈতৈ মনিপুরী এবং বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরী —এই উক্তয়  
 যোদ্ধাব মধ্যে ভাষার বিতর্ক উপস্থিত হইলে Linguistic com-  
 missioner of India স্বয়ং আসিয়া স্থানীয় তদন্ত করার পর  
 আমাদের ভাষাকে বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী বলিয়া Declaration  
 দিয়াছেন এবং সেই Declaration অনুযায়ী Registrar  
 (General) Government of India তাহার No 9/27/78

( D. C. E. N.) New Delhi, dated 26th June  
 1980 অ দেশ অনুযায়ী ঘোষণা করিয়াছেন যে আমাদের ভাষার নাম  
 বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী এবং তদনুযায়ী হিন্দুরার ১৯৮১ ইং সনে  
 সন্মত কার্য ও পরিচালনা করা হইয়াছে—তহা জাতিবর্ণ নির্বিশেষে  
 য় সমস্ত কর্মচারী উক্ত ১৯৮১ ইং সনের সেন্সাস কার্য পরিচালনা  
 করিয়াছেন তাহাবাৎ অবগত আছেন ।

আর একটি কথা—মনিপুরে নাগাদেশ মধ্যে বহু ভাষার  
 পুঙ্খানুপুঙ্খ আছে—তহা সর্বজন বিদিত । এমনতরায় কেন্দ্রীয় সরকারের  
 বে অসম সরকারের স্বীকৃতি অনুযায়ী আমরা আশা করি ত্রিপুরা  
 সরকার ও বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী ভাষার স্বীকৃতি দিয়া এই ক্ষুদ্র জাতির  
 ভাষাকে বিলুপ্তির পথ তহতে রক্ষা করিবেন —ইহা আমাদের এক  
 মাত্র কামনা ও প্রার্থনা

ত্রিনবদীপ সিংহ

## বিশেষ বিজ্ঞপ্তি

মাননীয় শ্রী বিমল সিংহ, M. L. A. মহোদয় ঋমঙ্কণ্টের আমলে যখন ত্রিপুরার Deputy speaker ছিলেন তখন কাছাড় নিবাসী বিয়ুপ্রিয়া মনিপুরী পণ্ডিত স্বর্গীয় সেবাদাস সিংহ মহোদয়ের গৃহ হঠাৎ খুমোন পুরণ সংগ্রহ করিয়া ছিলেন বলিয়া অমার নিকট বহুদিন পূর্বে দিয়া বলিয়া ছিলেন “আপনি এত বড়ি ভংগেজীতে এবং বিয়ুপ্রিয়া মনিপুরী ভাষায় শুদ্ধ দি কলিয়া ছপান।” আমি বহুদিন পূর্বেই অনুবাদ করিয়া তিলাম, কিন্তু টাকা পয়সার অভাবে এতদিন ছাপাইতে পারি নাই। যত্ন হঠক আমি আমার ছেলেদের নিকট হইতে কিছু কিছু সংগ্রহা) নিয়ে এই বড়ি ছপাইতে অনুসর হইয়াছি।

এই অনুবাদ কার্যে বনমালীপুর নিবাসী শ্রী কুমারচন্দ্র সিংহ I. A. S. (Retd) মহোদয় এবং বিশালগড়ের নাবাণ খমার নিবাসী সুপ্ৰসিদ্ধ পণ্ডিত শ্রী রঞ্জন শর্মা আমাকে সহায়তা করিয়াছিলেন। এত জন্ম আমি তাঁহাদের নিকট কৃতজ্ঞ। মধ্যে মধ্যে গুল বহিতে ২ ১ টা শব্দ অশাঠ ছিল। তবে ধান্য তিক কতিমৌ কৃত্রিতে কোন অশুবিধা হয় নাই। তথাপি যদি কেহ কোন ভুল ক্রটি ধরুইয়া দিতে পারেন তবে আমি পবিত্রী সংস্করণে সংশোধন করিতে বাধ্য থাকিব।

আমি অশা করি বর্তমানে সইভেউ মনিপুরী এবং বিয়ু-প্রিয়া মনিপুরী দের মধ্যে যে মনমালিন্য চলিতেছে, তাকা এই বহি একান্তিত হইলে উভয় গোষ্ঠীর মেলনের পক্ষে সহায়তা করিবে। এই বহি প্রত্যেক মনিপুরীর ঘরে রাখার উপযুক্ত মূল্য সঙ্গুপ।

শ্রীমদ্বীপ সিংহ

অনুবাদক

রাধানগর, আগরতলা

( দ )

## খুমোল পুরাণ

শ্রীবাধাকৃষ্ণ আনিমাসি খুমলা উকুমজায়ে । আমাস্ত্র শিবদুর্গ  
অনিমাসি খুমলা খুমকুমজায়ে । খুমিৎ আনিমাসি খুমলা খুমকুম  
জায়ে । খুমল গুরু লুগুয়া গুরু মাডাং গুরু আহমাসি খুমলা  
খুমকুম জায়ে । তবুঙ সিং তাসি খুমলাসি খৌজুয়া খুমলাসি  
খুমলাসি মহাদেবসি জন,ত উচুয়াবা ১ খুমহাদেবগা সাংসাংনা গুয়া  
খুমলাসি খুমলাসি খুমলাসি খুমলাসি খুমলাসি খুমলাসি  
আসিনে ।

শ্রীচতুর্ভুজা চিত্রাসদাগি গড়দ শ্রীচক্র বাহন পোএ বক্র  
বাহন সানিষ্টাগি গড়দ চিত্রাসদাগি পোএ দাস্তমনিদি অডাং  
গড়দ দাগি গড়দদা ভক্তি লৈএ । মাপ লোঙ্গাখিবা  
দাস্তমনিদি নিংখো জয়ে ।

চিতি কুমসিৎ নেকা আমা মণ্ডলো ওইয়ে । আসিগি মণ্ডলো  
দাস্তমনিদি মণ্ডলো উচুয়া লৈয়াবা হেনা অবেজায়া বিসদালা লুপদনা  
সিগা নৌবিয়া সর্ভনা । চিতিবনা বিয়ত খাদানা লাউ নিংখো  
গড়দা আসি নিংদনা দাস্তমনিদি কৈজু মহেন্দ্র কোণা মঞ্জিদি লৈপাক  
সিদিয়া বন মণ্ডলো বিয়ত কোণা লাউবু নিংখোনা সলৈখেরে  
আসিগি মণ্ডলো দাস্ত মনিদি লাউ নিংখোনা বন অচুগী মণ্ডলো  
গড়দ কুমসিৎ আমা মহাদেববু নিংখোনা লৈয়াবে মণ্ডলো খুতেশ্বরী  
কোএ খুতেশ্বরীনা মহাদেবপূজা কোণালাসিগা ভাস্কর লৈ  
গড়দপদা দাস্তমনিদি উচুয়াবে দাস্তমনি উদানা খুতেশ্বরী পুকনিঙ

ফাজিন্‌বা ওমতে । ঈবুড ম'বু কনানো হ'তে নিংখোনা খুশো  
 ঐদি দানুমানি নিংখোনে । মতু তদানা যু.তশ্বীনা ভায়ে ঈবুড  
 ঐদিমাংগী ম'বুনা আসি তাদান নাহা ওক বিবেদগি ন'বু  
 নিংদনা লৈ'ব'নে ঈবুড ম'বুনা কুপা । ভোলাদি তাদ নাম'দা  
 খো'র চ'খা'না । যু.তশ্বীনা ওয়া তাদানা দানুমানি কৈয়ে  
 ওক'দ'ন কুপ ভোবিয়ে । অ'সিগি ম'বুদ'না ম'বুদ'নি লৈ'ব' কোকি  
 ক'গে ওক'দ'ন চ'খা'না'র ম'বু । অ'সিগি ম'বুদ'না যু.তশ্বী না  
 অ'ভাং আমা পোত্র । অ'ভাং অ'ভু অ'চ'খা'না নেওে শ্রীবিমুখী  
 কুপানা ঈবুড ম'ভাকি অ'শ ওক'ব মা'পুখো অ'ভু'ম । পোকলা'বা  
 ব'নে । ত'দি' ম'ভু'দ'না অ'ভাং অ'ভু'দ'না ল'ভ'নি'না প'ল্ল'বাসিদা  
 যু.তশ্বীনা মা'পু'দ'না ব'জ'য়ে অ'ভাং অ'ভি'গী ত'খ'ক' গ্রীনা লাই  
 ম'ব'না ভো'ক' লি'ব' আসি ম'ব' । অ'ভি' ত'ভ'দ'না অ'ভাং অ'ভু  
 ষা'ভু'ক'ভু'না ল'ভ'নি'দ'না লৈ'ব' ক'ব' । অ'ভি'গি ম'ভু'দ'না ম'ভ'দ'না  
 অ'ভাং অ'সি অ'চ'খা' নেওে ত'ভ'দ'না ম'ভ' যু.তশ্বীনা ভ'জি  
 অ'ভ'দ'না প'ল্ল'বাসিদা অ'ভাং মা'চা ও'ভ'ব' লি'ক'লা'না অ'ভ'দ'না  
 লৈ'য়ানা ত'জ'গ'দ'না ম'ভ' ম'ভ'ক' অ'ভি'গী নিংখো ওক'ব ম'ভ'দ'না  
 ম'ভ' পি'রে । অ'সিগি ম'ভু'দ'না ম'ভ'দ'না ও'ভ' অ'ভি'গি অ'চ'খা  
 নেওে । অ'ভি'গা ও'ভ' ও'ভ'ব' ম'ভ'বিমুখীনা প'ক'লা'রা'ব'নে অ'ভু'দ'না  
 ম'ভ'সং অ'ভি'গ' ও'ভ'ক' কো'গে ও'ভ'দ'না ম'ভ' অ'ভ'দ'না ও'ভ' ত'ভ'দ'না  
 থা'স' লি'ক'লা'চ'দ'না তি'ডে ও'ভ'দ'ন লি'ক'লা' থা'স' কো'রে ম'ভ'না  
 থা'স' ম'ভি'গি ত'ভ'দ'না কা'লা'য়ে ও'ভ'দ'ন কা'লা' ত'ভ'দ'না  
 কো'গিয়ে । অ'সিগি ম'ভু'দ'না ম'ভ'দ'ন হ'ন'জ'ন' ব'বে । অ'ভাং অ'ভু'দ'না  
 চ'ভ'ব' ক'লা'বা ম'ভ'দ'না ম'ভ'দ'ন ল'ক'দ'না অ'ভাং অ'ভ'ব' নাম পি'রে বি'বু'বু  
 ম'ভ'গ'ভ'ব' সা'ধ্য সা'ধ'ন লাই'নিং'বু ত'ভ'ব' হ'য়'ব'গা চি'ড'কৈ'অ' ম'ভ'দ'না  
 দা লাই'নিং'ড' হ'ই'দ'না ম'ভ'দ'না চ'ক'খ'রে দ'ভ'ম'নি'স্ত' ম'ভ'ম' অ'ভ'দ'না

(0)

( 8 )







( 9 )

ভৌদনা কেয়ানিগি মঠে জাতি নিহুদুনা লৈরে তরগা উপানগি  
 কারোঙদ চঙদনা বৈবু অসি উদুনা নিপুঙনামকন শুকদি  
 সিতে উপানগি ক.৩৫ চঙদনে মিনে.৫ লাঠনে হইনা  
 ওঙনবি সিতদুনা উপানগি কারোঙদ চঙদুনা লৈবি হইদুনা  
 সিতবা শুকষ কোবনে ০।

মনা লৈব তরগা জামি মতুঙদা সনা মাহিলা আঙোম  
 মেহবং আনি মবু কোমলে হবগা ১.৫ পাখাঙনা নিংখোঙা  
 উনাচলে অঙে ম.ম.৩৫ চঙদি লৈপাক পিত্তবদি জন ভোগনি  
 হাইবাদা সনা মাহিলা ভোগন ক.৩৫ হইদনা লাম্ জমা পিনিয়ে।  
 আঙোম মোহবা ১ মানাস্তা নিংখো জাতি অ'স মতুঙদা  
 ম'মাগি মুমিৎদা মত দেবনা মগি সানবুঙ ওইরিবা মোঙমাই'চঙ  
 চিহ্নগি মথ'৩৫ চঙদনা মনিপুরগি নিংখিবা য়েঙ'লমলে তরগা  
 দুর্গাপি মফমনা হই ত'৩৫ দুর্গে মনিপুর জামিলা অমুক্ত পোকদনা  
 চিহ্ন কুমগিং মতম্ কুহনা নিংখো ওতরে তরগা ঐগি মিনো ঐনা  
 পে ক'গা ভৌবা জাগে অদুগি মামিঙ ওইহলগে ১মুং ঐনা পোকপা  
 ল ৩ ওইদুনা স'গে পুঙ'মক'গি পুজা চাগে হইনা নিংব জামি  
 মতম্ কুতবে জাদুনা হন'ক'দি কো.স্থাককোনসিল্গি মাচা ওইনা  
 পোকজারে তরগা ঐনা নিহু'বাপুমিঙ, খুঙজবগে মহাদেবাগি অসি  
 বৃন্দা ওয়া তদনা দু'গানা হই হবুঙ ঐদি কম ওইগনে মহাদেবনা  
 হই দু'গেনচিদি গন্ধবগি মচা কুদী ১মা ঐবু নিংদনা ঐব'৩৫  
 মামিঙদি মালাঙ কোএ মাগি গভদা ব'৩৫ মচা কুপি ওইনা  
 পোক'লুস

অসি'গ মতুঙদা মহাদেবনা পাখাঙনাগি মচা ওইনা শুচি-  
 জাগি ওইদা পোক'লুসে মমি'দি খু.মাল শুক কোএ অদুগা  
 সব'বেম কোহ খোব'ক'দা মালাংগ নিংখবা উদনা পুক'নিঙ

ফালা ওমতে মিৎয়েঙ ত'করে লবাবেনগি ভঁরসনা মালাগি গর্ভদা  
 লুগনা পোকলুবে ম'দিদি মোমবক্ লৈমা পান্ডইবী কোঁএ ।  
 অ'দিগি ম'তু'দা খুমে নদা মিৎখৌ মফম্ পিছুনা পাখাঙ'বা  
 ম'ৎরে । উলা ফ'ড'তে কৈয়ানি ম'তু'দা খুমনগি মমাঙ'না  
 ত'ক'য়ে ক'র' কইনা কউনবু । সিংহাসনগি মখাদা সুর'ঙ' ১মা  
 খে'লন'মে ত'ক'গি ম'তু'দা জৈল'বান ঐবু খুক'মদনা মফমল  
 মে'ল'ম গ'ত নে'ক'ব'দ মি'গৌ ত'ক'গি সুর'ইনা ফ'ঙ'লো'য়ে  
 ন'চে' মো'ড'ল' ত'ক'গা খুমে ন মা'খৌনা যে'ঙ'ল'দা সুর'ঙ' জৈব'মে  
 গ'না ম'ঙ' মা'ঙ'ল'না চু'য়ে কই'ল'না ম'পা পাখাঙ'না- বু'খুক'মদনা  
 মফমল ত'ো'ঙে খুমে ম' চ'হি ক'ম'সিং'ম'তাম কইনা মিৎখৌ ওইখি ।  
 খুমনগি ত'ক'ত'ক'দা ম'ডাং ১ লু'গ'য়াং ২ খু'ম'ল ৩ মৈ'লাঙ' ৪ আ'ঙ'ম  
 ৫ আসি কই'ল'গা ম'রাই ২ সা'গৈ গো'ত্র খাই'নাখি । খু'মোল  
 মি'খৌ ফ'ঙ'বা আসি ল'হ'না ল'ল'প কা'য়ে অ'দি'গি'নাখা'দ ক'ই  
 উন ফ'ড'তে ল'হ'গা মি'গা সাম'ম'খি'ক'র ম'হা'দে'ব'গি মান'ত  
 অ'চে'বা ল'শ'না ম'হা'দে'ব'গা হু'য়া'ঙ'না খ'র'না ল'ম'খ'ে'ল' কই'না  
 কো'না ল'হ'মান মি'খৌ'গি প'স্তি'ং অ'ত'গি মফ'মদা ম'হা'দে'ব'না খু'মে'ল'গি  
 পু'ব'োল'বু খ'ঙ'ত'ল'ম'লে ত'ক'গা ল'ব'খ'ে'ল'না'ঙ'না খু'মোল'গি পু'ব'োল'  
 আসি'বু ল'হ'র'িক কই'না সে'ম ত'ক'ত'না কই'সি'য়ে ম'হা'দে'ব'গি  
 ক'খা'ঙ' ম'তু'ঙ' ই'মা ল'ব'খ'ে'ল' ত'না খু'মোল'গি পু'ব'োল'বু কই'ক'বা  
 অ'সি'নে । ০

অ'দিগি ম'তু'দা খু'ম'ল মিৎখৌনা মো'ম'ব'ক্ লৈমা পান্ডই'বা'গা  
 পানাদনা ল'হ'ল'ম' ত'ে'খ'ক্ পো'এ ল'হ'গা সাম'ল'দ'না পো'এ  
 ত'ক'দ'না ত'ো'খ'েক কোঁএ । ল'হ'স'র'ম ত'ো'খ'েক না ই'মু'ব'ে'গা  
 প'ন'দ'না 'হা'উ'ব'ম চ'উ'ব' ক'উ'ন'ম হা'হ'মা, হা'উ'ব'ম ত'ে'ল' ওমা  
 পো'এ । মা'বে'ল' খৌ'নো'খ'োক্ লৈমা পান্ডই'বী'বু মা'প'ব' ল'রা'খ'ে'মা

পিবাশ্বা লিকলাং পায়েও, অদু মৈয়াশ্ব চাউব ম চাউবানা মিয়ে :  
 লিকপায়েও, অদু চাউব ম হোয়া পামনা নিবান্দা পিতে হুদনা  
 হ উবাম চাউব বু ঞ্জা-উ চাওবামতোয়া চাওলে অদু উচনা চাউবাম  
 য়াউমাদি কিদনা মোউব-এ লৈচোব চাউবাম য়াউমানা পায়েশ্ব,  
 পোএ পায়েশ্ব না পুবেশ্বা পোএ পুবেশ্ব না য়াশ্বা পোএ। জহম  
 গিদি মচ্চ, পোএ হ উবাম হোয়া নিংথোহাৰ নিংথোনা তন্দুলা  
 থ'বা পোএ তন্দুলানা মোউইশ্ব হ হোয়া পোএ। নে হুইন  
 চিংথোহাৰ থুইব'পে, চিংথোহাৰ হাচাশ্ব পোএ, ত'চ'শ্ব'না  
 উয়েন্থি'শ্ব'না হ'বা পোএ ১২ হুয়েমা তামুয়'ব'না পোএ।  
 হ মুনা ল'গ' বা পোএ ল'গ' হুনা ল'গ' পোএ তন্দুনা লৈচোব'না  
 পোএ লৈচোব'না ল'চ'মাশ্ব পোএ ল'চ'মাশ্ব'না কাথেললাশ্বা  
 পোএ পু'ম'ন নংথো ক'পেলাশ্বানা থে'পু হ'বা পোএ  
 থো'পু'ন আমু'বা পোএ আমু'বা চো'বা'না পোএ চো'বা'না  
 চাউ'খ'ম'বা পোএ চাউ'খ'ম'বা চ'ম'িং' ম'ম'নী প'না দ'না  
 থু'ম'ান্ নিংথো' কিয়াশ্বা ল'ন' থো'ব' পোএ মিহ'ম'না মিহ  
 হুইদ'ন' কিয়াশ্বা কোএ' ল'ন' থোএ হুইদ'না ল'ন'থো'না  
 কোএ অ'উ' হ'উ'রি'উ'দ'না কো'বা' ম'ম'ি'উ'দ' হো'বা'উ' চাউ' কোএ  
 কিয়াশ্বা'না চ'ত্রা'জ' পোএ চ'ত্রা'জ'না হি'ব'থ'হ'উ'না থ'মে'নু  
 তে'নু থু'মে'ন' অ'চ'ল' : অ'নি'মা পোএ হি'ব'থ'হ'উ' ম'ম'ল'জ'না  
 নে'ঙ'গা থু'ন' ম'হু'দ'না থু'ম'ান' তে'মু'ন' নিংথো' হ'ব'। থু'মে'না  
 পা'ল'বা' লো'গ'স' মা'উ'ম' সুরে অ'চ'গি' ম'হু'দ'না নে'ম'গি' লু'ম'ং'না  
 পা'খা'উ'ব'না থু'ম'লু' নিংথো'গি' ম'দ'না হ'ব'থ'য়ে' নিংথো' জ'ব' ১০৮ চাম'গা  
 মি'পা'জ'না হে'বু'নু' ম'ং' থু'দিং' হ'ব'থ'লো' নিংথো'না হ'উ' জ'ব' ১০৮ না লু'ম'িং  
 থু'দিং' পূ'জা' হো'ব'না'দি' ঐ'লি' ক'না'গ' নিংথো' হুই'গ'নে' প্র'জ'দি' ঐ'য়া'শ্বা  
 তু'ম'থ'গ' নে' ঐ' পা'খা'উ'ব'না' অ'দু'দি' ঐ'চে'লে' অ'ক'ম' হ'উ'দ'না



খুমোল মিথো তাৎবা ড়মালোই অসি থন্দুনা খুমোল আভেতা  
 মাসা লুমল বা লুপি অলুগা লোইনা মৈতৈ তালা ল কবদা  
 লাম্বি লাম্বাংদা লুগিৎমস্তং ড়ুংনা খোং কবদ অভাং পোএ  
 তাউৎ মচ, তাদুগি ম'ম' দ লুগাং তা ড়ুংনা খে বক'দা পোএ  
 তইদুনা ভালে কোএ । অসিগি ম'তুংদা খুমোল আভেতা মৈতৈতা  
 লৈবরে খুমোল্গা ল'ম' তো স তইদুনা মৈতৈগা ড়ে ম'ন'য়ে  
 খুমোল্ আভেতা কয়ে যাইবু'না খুমোল' লৈবিতা ম'তুগ' অসিদি  
 খুমোলবু কান'নাখ' ড়'ম'লোইয়ে তইদুনা যই'ল' তালা বোনা  
 তুরুখিগে । অসি তইদ'ন খুমোল আভেতা লোমি' তৌদন যা উবু'ৎ  
 তুরুবে । অসিগি ম'তুংদা মৈতৈনা খুমলগা লাল ভৌএ । লাল  
 ড়'ম'তাদুনা তুরাক স্তবে লাল কাইদনা । তলাক'না অসি উদন খুমোল  
 আভেতা ইই অসি নেংগে বোন ড়য়া ত'তাং তাং খুমোল' দ  
 তেরা মাখোম, তরন ড়'তবানে তাদুনা খুমোল ড়'উরচান ম'খোইনা  
 তরিবা তুবেল তাদুগি ম'খাকদ খাদকবে তেরা মহাম চাদ'না  
 খুমোল'ড়াউরে অসিগি ম'তুংদা খুমল'গি লাম্বি পু'ন'ন' মৈতৈগা  
 লাল তৌক'স তইদনা তেইডু'দা তিৎ'লুরে তরগা তি পু'ল্লিবা  
 খৌরিদি খাদোক তরাদনা বৈত'ৎ, তুপ'না তি অতু কোয়ে হি  
 অতুদি লৈরান্না ম'ফ'ম' অতুদগি লেভ'তে নোওল' বা ম'তম'দা ভৌরোক  
 ভৌন' 'তুম'লো মানসা বা অতু উবা ফ'ড'ৎ ড়'তে হসি'দি ম'ত'কৈ  
 অতুম'দা'তুম'লৈবেরনা তইদনা ইসিং অতু খাদোক'দনা ইসিং লৈতাব  
 আকাংবাতুম'লো ম'রক' অম'ম' বা খু'ব'হ চা'দ'না চি'তে পু'ল্লিবা  
 খৌরি অতু তইদনা হি অতু'তুম' খোই'না চি'বা অতু'গি ম'তুং  
 ইয়া চংলে, খাবাগি মাখে চিংলে তাবাগ' মাসা ড়'তবাবা  
 ম'তম' অতু'দা মৈতৈ ফংলে মাল তইদনা মাখেই মালন

( 25 )

সামন্তবান' হই নিংখৌ নাংন বুড়া'ঙনা প'নং হইরব'দি থুমো'ল  
 নিংখৌ ভাব নংগি অভিষেকদা থুমোল নিংখৌ'বু ইসিং ঠৈতল  
 প'খা'বাগি ওয়া ভাৰাগা নে'ডাল'বগা থুমোলখিও হইনা থি'দা  
 থুমোল নিংখৌ তোমু'গ মাচা নাম । নামু'গি মাচা সামু'রোক ,  
 সামো'হুরাক থুল'ক'বাগি মাচা মোমুবু ফ'লেবে মৈমুবু নিংখৌ  
 ওইবাগি লম্প'ও পুয়া মাপি'রে থুওয়া'ইরা'ক'প'না । ল'ক'ও, ক'প'দ'না  
 যেম'নিও খান'না ইম'ক'ম লেফালে হম'গ মা'ত'দা কে'ও'বুও, স'ক'রে  
 মৈমু'না নিংখৌ ওইত'ন চে'ও, স'ক' প'নু খান'ন সামু'তো'ও'দ'না  
 থুমোল লৈপাক'দা ল'ক'দ'না নিংখৌ চাউ'না পালে

(Garib Nawaj ruled for 1709-1748 According to Manipur History)

চে'ও, খান'দ'না লাএ হইদ'না মৈমু চে'ও'খান'না কোএ । থুমোল  
 লৈপাক পু'দ'না'মা স্ত'ং যাম'না হ'রাউ'রে ইখোইগি থুমো'লা নিংখৌ  
 ও'রে হইদ'না । অসিগি মা'তু'দা সামু'দাস মহাপু'রুষ'না নাম পি'গে  
 হইদ'না মনিপু'র'দা কাউ'রে গরিব'নিও'য়াক নিংখৌ'গ উনা'বে ।  
 নিংখৌ'না'সুং লু'না ভৌ'ও'য়ে নিংখৌ'না হ'ও' গোসাউ' লাক'ব'দি  
 কা'রিগিনো । গোসাউ'না থু'স' মহা'রাজ' নাম পি'গে হইদ'না  
 লাক'ব'নে নিংখৌ'না'সুং যাক'না ফা'রে হইদ'না য'ই গোসাউ'না হই  
 অতু'দি নিংখৌ নিংপি লৈপাক অসি'দি ম'চে'ও ফা'ও'ত' হম' প'বা'চিও  
 হইদ'না নাম পি'বা থোক'লিয়ে নিংখৌ'না কৈ'য়ে হইনা য'ারে গোসা-  
 ই'না হই অতু'দি মহা'রাজ অমা ২ ওই'না প্রা'য়'চিও ভৌ'ব'দি থে'ও'গ'নে  
 লৈপাক পু'দ'না'মা তিন্দ'না পু'লাপ, নে'ও'খু'ও'দা লু'প'জ'চ'ন ত্রো'না  
 মল্ল স'ন্দ'না প্রা'য়'চিও ভৌ'গ'নে কখা'ল'ক'ব'গা বৈ নাম পি'গানে ।  
 লৈপাক খা'হালো হে'য়ে' লুমিং ভৌ'বা থোএ । কৈ'য়ে হইদ'না



নিংখো লৈপাক য'হলে হেমেংচি কুদিংদা নোঙখুং লুপদনা  
 ১৮৫ গোবে হনগা নাম ফাংগানে ঙান তিল অসুম হইদনা  
 ১৯০ লৈ হনগ লৈপাক পুং মমা ভিলে নোঙখুংদা লুপদে  
 ২০০ ২১০ ২২০ সে ফনা প্রায়চং ভৌর হনগা নাম পিয়ে খুমোল  
 ২৩০ ২৪০ ২৫০ নোঙখুং লুপদ যাকৈ গোমাইনা ইই করি  
 ২৬০ ২৭০ ২৮০ নিংখোনা শোইদি নোঙখুং লুপদা য'তাবা অসিদি।  
 ২৯০ ৩০০ ৩১০ নিংখোনি খুমে গোমাই মনিপুব কচি খুওয়াই ফাংগা নোঙ  
 ৩২০ ৩৩০ ৩৪০ ৩৫০ ৩৬০ ৩৭০ ৩৮০ ৩৯০ ৪০০ ৪১০ ৪২০ ৪৩০ ৪৪০ ৪৫০  
 ৪৬০ ৪৭০ ৪৮০ ৪৯০ ৫০০ ৫১০ ৫২০ ৫৩০ ৫৪০ ৫৫০ ৫৬০ ৫৭০ ৫৮০ ৫৯০ ৬০০  
 ৬১০ ৬২০ ৬৩০ ৬৪০ ৬৫০ ৬৬০ ৬৭০ ৬৮০ ৬৯০ ৭০০ ৭১০ ৭২০ ৭৩০ ৭৪০ ৭৫০  
 ৭৬০ ৭৭০ ৭৮০ ৭৯০ ৮০০ ৮১০ ৮২০ ৮৩০ ৮৪০ ৮৫০ ৮৬০ ৮৭০ ৮৮০ ৮৯০ ৯০০  
 ৯১০ ৯২০ ৯৩০ ৯৪০ ৯৫০ ৯৬০ ৯৭০ ৯৮০ ৯৯০ ১০০০

কাণ্ডে হইবা অসিনা মিতৌনদনা নোংখাঙ, লুপ্তবা নাখোইগাদি  
 তিল্লারোই হইদনা ভায়ে অজুগা লুপ্ততা অসিনা স্তঃ নখোইদি  
 নোংখাঙ, লুপ্তন্দন প্রায়চিত্ত তৌথরবা'ন মাখাঙগা তিল্লোই হায়ে ।  
 অনুম তৌদনা লাঙনাচুনা মামা অমাদগি মাপা অমাদগি পে কথরবা  
 মচি মনাঙনা অমানা মৈতৈনে হইদনা খাইখারে । অমানা বিষ্ণু  
 প্রিয়া হইদনা গোসাটনা ধান্বা মিঃ অচুনা ভাং অগা খাইরে ।  
 মৈতৈ বিষ্ণুপ্রিয়া খাইবাগি মসমদি হইথরবা অসিমে x x x x

• • •

## অবিশিষ্ট

অনিপুৰ পানথিৰা পুত্ৰাণ মৰক মৰকতগি  
লৌৰা ( ১২ খণ্ড লাহাই ১৬—২১ )

আত্মগা শ্ৰীমুৎ গম্ভু সিংহ মহাৰাজৰ আৰুপ বৈষ্ণৱ আত্ম  
মাথো পুৰনামা তিলকাৰ আত্মগা হাইবাকল মতা পুৰনামা  
ভাঙ ব্ৰীনা ওয় ১ আত্ম হাই বগে জাংসঃ আত্মগা সেলাই  
সমাতল্ল ৫ঃ গজসমাৰুত্ৰা ৫ উপালকো গমা ৰাজমাৰু নিউল লৌঞ  
৫ঃ আত্মগাৰ ৫ঃ নিউল লৌঞঃ আসিব মংখুং লুপ্তল্লঃ  
লৌত বা কাৰিমান বামন হাজ্জাবা উল্লেখৰ ঠাকুরমাঃ পৰিমৈতৈগা  
৫ঃ নিউপুৰীগা ১৩ল্ল হুদমাঃ চান লুবাঃ বাৰিমানঃ হাইবেঃ চুশ্বেঃ  
গাংগেঃ আসিদ্ লৈলক্ ৫ কপা কোঞঃ ভৌতৈতৈঃ আসিবুঃ  
আত্মগা ৫ঃ নিউপুৰীঃ লুত্ৰন খালাচনঃ ফাৰে চুশ্বেঃ হাইনা ২৮ পুম্  
৫ঃ লোনা য়াৰেঃ আত্মগা পৰিমৈতৈ ৫ঃ লুপ্তল্ল লুত্ৰন খাংগে  
হাইনা মংখুং লুপ্তল্ল লুত্ৰন খাংগেঃ নিউপুৰীমাঃ শ্ৰীমুৎ গম্ভু  
৫ঃ দৰ্শগি লাতমাঃ বাবদ লুত্ৰন খাংগানে হাইনা লুত্ৰন খাংগেঃ ২৫  
আত্মগা লীগবিজ্ঞান মৈতৈ নিংখোনেঃ লীগাপীনাথমা নিউপুৰী  
নিংখোনেঃ ২ আসিম আসিন, লৈলপাক মাপুমেঃ হাইবে আসিনে  
হাইনা খাংগেঃ আত্মগা হাইবাকলেঃ পুৰনামাৰ্দিঃ লুত্ৰন খাংগৰকঃ জাত  
খাংগা খাংগানেঃ ৫ঃ সেলাই ৫ মানেঃ খেৰুত্ৰমাঃ মিতৈলক নিংখো  
চাদগি কইবেঃ খুলাকপাগিঃ ইমলাকতাঃ অংগে ৫ঃ কপা ১ কৈফা

খুল কপ ৩ দমথটে ৪ সট ৫ মেলাওবা ৬ কাক ক মানৈঃ । তাখেন  
 নিঃখোচ্চাদাগিঃ ৭৬৭ জা.জা মূচুকি ২ ৬,৭৭ ৩ আনিম অ সিনা  
 মুগুন খাংগানৈ অটৈ থাংফানটৈ ত কৈন,৭ঃ শ্রীযুৎ কৃষ্ণক  
 খুমল নিঃখো কালারাক মুগুন থাংখি য আদুগা নিঃখো  
 আনোবা মুগুন থাংমি এ

১। মৈতৈ নিঃখো ২ দিকপুণী খুমল নিঃখো ৩ আনিম  
 পালেঃ শ্রীমৈরাং করি নিঃখোমি ৪৪ খালা পাঙ্কখিয়ে শ্রীকৈরে  
 খুল কপাস্থং খরা পাঙ্কখিঃ । আদুগা দিকপুণীগি ফার্মগি মিগো  
 ভাভাগ সিন ৭৭ মচ সেনাপতি আদনা খাঃ লৈপামানা  
 শ্রীযুৎ মহ রাজা আতল হকৃতকৃত্তা নৈকংবা আদানাঃ খাঃ  
 সিনাইবা মালা জাকান অইখিঃ । আদুগা সগৈনা শ্রীযুৎ মাকাকপা  
 হকৃতকৃত্তা অ খাল ৩৬ বা অইখিঃ । শ্রীযুৎ মাপাইবুৎ ভাব-  
 ভাক্তাগি শ্রীযুৎ মহারাজ তল কাওনা কৈকংবা আতল আদাঃ  
 মাচানাস্থং কৈকংবা অইখিঃ । মাস্থনাস্থং নৈকংবা অইখিঃ  
 ১ খকচম লৈপানা শ্রীযুৎ ন ক কপা ভাক্তাকৃত্তা পাঙ্কখাননা  
 অইখিঃ । শ্রীযুৎ মহারাজ আতল হকৃতকৃত্তা কৈকংবা আতল  
 অইখিঃ । যুৎ মেয়াংডাম্বা হকৃতকৃত্তা লৈপাক খাইমানা নাদাঃ  
 নবপাত্র অইখিঃ মাওলাগিঃ খাংখবা সেনগ্রা মুতপাত্র অইখিঃ  
 খোকচমগিঃ ভাউলি আসিনে খাঃ । আদুগা খো খো খালু  
 হাইগেঃ । ভাউনা শ্রীযুৎ মাপাইবুৎ ভাবভাক্তাগি মহ রাজা  
 আতল কাওনা কৈকংবা অইখিঃ । মেজবন মাপ হবুৎ ভাক্তা  
 কৃত্তা কৈকংবা অইখিঃ । মহ রাজা তল কাওনা কৈকংবা অইখিঃ ।  
 ভাংগানা মাপাইবুৎ ভাক্তাকৃত্তাগি আতলয়েনা কৈকংবা অইখিঃ ।  
 মাচানাস্থং দল ইবহ হ জা বা অইখিঃ । ১ শ্রীযুৎ মহ রাজা আতল  
 হকৃতকৃত্তাগি মোচনা কৈকংবা অইখিঃ । খমানা মেয়াংডাম্বা

১০. হাক্তক্ কাওনা কৈরুংবানাহা অইখিএঃ । লেংখংগানা মহারাজা  
 ১১. হোদা কৈরুংবানাহা অইখিএঃ । মাপাইবুংঙ হাক্তাক্ তাগিঃ  
 ১২. পল ফাওনা সডানা বয় ফেয়াং অইখিএঃ । সাকাপ্পানা স্টুট  
 ১৩. কিয়াং অইখিএঃ । লাক্কা হাক্কা বুংডিয়া তিখাং অইখিএঃ ।  
 ১৪. মুও জানা আখাল হাঞ্জ বা অইখিএঃ । সেবা ১ খানিং ২ সাংগ  
 ১৫. ৩ অগিনা বৈক্কা নহা অইখিএঃ । সাংহউবা মৈয়াঙাশ্বা  
 ১৬. ক্তাক্ তাগিঃ দুখিনা দলাউনউ তিলাং অইখিএঃ । তিয়াং মাউবা  
 ১৭. সেক্কা রাক্কা সাক্কা ২ লামঙলাকপা ৩ মৈয়াঙা ডাশ্বা  
 ১৮. মহাভাগি হাক্তাক্ কৈরুংবা অইখিএঃ ।

১৯. অ দুগা ওয়া ১মা ৩ ইগে নিংখোনাই ১ লৈমামাই ২ মিংখল  
 ২০. ৩'৮ শ্রীযুৎ কতা মহারাজাগি হাক্তাক্ তাগিঃ নিংখোনি লৌচাবনা  
 ২১. খোনাও ১ লৈমাগ লৌচাবনা লৈম নাউ ২ অগিনা মিংখল  
 ২২. খিএনেঃ । নিংখোনাইগা ১ লৈম নাউগাঃ লাম্ ঘেয়াংরেঃ তুলে  
 ২৩. ২৪. ২৫. ২৬. ২৭. ২৮. ২৯. ৩০. ৩১. ৩২. ৩৩. ৩৪. ৩৫. ৩৬. ৩৭. ৩৮. ৩৯. ৪০.  
 ৪১. ৪২. ৪৩. ৪৪. ৪৫. ৪৬. ৪৭. ৪৮. ৪৯. ৫০. ৫১. ৫২. ৫৩. ৫৪. ৫৫. ৫৬. ৫৭. ৫৮. ৫৯. ৬০.  
 ৬১. ৬২. ৬৩. ৬৪. ৬৫. ৬৬. ৬৭. ৬৮. ৬৯. ৭০. ৭১. ৭২. ৭৩. ৭৪. ৭৫. ৭৬. ৭৭. ৭৮. ৭৯. ৮০.  
 ৮১. ৮২. ৮৩. ৮৪. ৮৫. ৮৬. ৮৭. ৮৮. ৮৯. ৯০. ৯১. ৯২. ৯৩. ৯৪. ৯৫. ৯৬. ৯৭. ৯৮. ৯৯. ১০০.

০ ০ ০

## খুমোল পুরাণ

( বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরী ভাষায় অনূবাদ )

রাধাকৃষ্ণের তমা দিউরি হর গেলীর চরণে ও তমা দিউরি । দিন মাঠাবে ও তমা দিউরি খুমোল গুরু, লুঙমাং গুরু, মাঙাঙ, গুরু—এ তিন গুরুব শ্রীচরণে মি মোব প্রণাম জনাউরি গুরুজন এতা ভাবির কৃপা য় মি এবে খুমোল পুৰাণ এহান ইকবানি অকবলু মিনব শুভ্র মাগো মিনব বাস্কো নির্দেশ পেয়ামি নবযেস্ত্র এরে খুমোল পুৰাণ ইকবানি অকবলু

অঙ্ক নব ওরসে চিত্র অদর গর্ভত নবু বাতন মনসা জইল । বক্রবাহনর ওঁ সে সান্বিত্রীর গর্ভত দাওমান করম জইল । কনা-কেতো দান্ডমণি অশ্বর ভক্তগ জইল । তার পিতৃদেব স্বর্গীয় জইল পিছেদে তা সিংহাসনে বহিল অনেক বচন নজর করানির পিছেদে রাজা দান্ডমণি চিন্তা করানি অকবলু “মি অসার সাংসরিক চিন্তায় বিভোর অয় না অয় ভগবান্দে নিংকনা-নিয়ে হবা অইতই ” চিন্তা করিয়া তা কৈজু মাহেন্দ্র বুলা মন্ত্রী ভৈগরাও রাজ্যভর অর্পণ নব্বয় মিসর অরধনর উন্মোখ্য বনে গেলগা । ওঁ সময় ওঁহনত যো বন ভানোঁ দান্ডমণি বিষ্ণু আরাধনা করিয়া জাছিল ওঁ বন ভৈগনাভ সুতেশ্বরী বুলিয়া গুরুব কন্যা আগো শিব আরাধনা করিয়া জাছিল । ফল তুলিউগা

গয়া বন উদ্ভাসিত বুলিয়া সময় ঐহ নাক দানবগিরে দেখলো ।  
 "বে দেখিয়া তেঁইর মন জান ধরে বুড়াবলো "হে উবুছো,  
 "কুড়গে, বজ হ ধুম করলো, "মিতে দানবগিরি বুলি তারা বাজা  
 "গ " ঐহান কনিষ যুতেশ্বরীয়ে মাতলো "গিরক, মিতে  
 "ব গুণাবলীর কথা ল নেয়া বনাকেকো তোরে নিং করিয়া  
 "কুগ । হে শিবক, কি যদি মোর কপা না কর, ঐহান  
 "লেতে মি তোর মুখ জানাত ঠিকগ এড়াতিতৌ " যুতেশ্বরীর  
 "কান কনিষা বানবগিরে "হরা আছে " বুলিয়া তেঁইরে কপা  
 "লো । উদ্ভাসিত পিছেদে দানবগিরি তীর্থভ্রমণ করিগা বুলিয়া  
 "কলিল ঐগ আ ন না ফিরিল এহানর পিছেদে যুতেশ্বরীয়ে  
 "নি শৌ অং জবম দিলো । শৌঐগ সাধারণ শৌগো নাগক  
 "নিমুগ কপায় ত ব অংশ আগো অয়া বপাক অফুঁন অতিয়া  
 " গ অফুঁন । এহানর পিছেদে শৌ এগত তেঁইর দৌ মিংকরা  
 "ক বাধা দিলো এহান দেখিয়া যুতেশ্বরীয়ে মনে মনে খাল করলো,  
 "দৌ এগরকা বুলিয়া "ম দৌ মিং কবা নি বান দিল, এহান ঠিক  
 "মত " এহা বুলিয়া তেঁই শৌঐগবে বেলেয়া অকপেহত গিয়া  
 দৌ মিং করিয়া থ উলী গা

এহানর পিছেদে মহাদেব গিরকে খাল করলো, শৌএগ সাধা  
 বন শৌগ নাগত উদ্ভাসিত গজ মলক যুতেশ্বরীর ভিক্তান দেখিয়া  
 তানাকো ত গৌ অফুঁন তা গজেকো পড়ে লিকলা উতাই  
 "ব অফুঁন হ নাক অফুঁন অং জবম ক বাধা ভবিষ্যতে তা দেশ এহানর  
 "জ গ অক বুলিয়া বর দিলো এহানর পিছেদে খাল করলো  
 "শৌএগ সাধারণ শৌগ নাগত, শৌনিমুগ অংশত জবম আচ্ছ উদ্ভাসিত  
 "রে আতিয়া গুণ বুলিয়া নাড়ু ন থাছিলো বারো লিকলা পিয়া  
 "কি তা অফুঁন বানক, লিকলা দেখা বুলিয়া গু নাং অফুঁন

খদিলো ম'লকে খোশ্ব' নাং গ্রহ'ন ন' ম'নেয়া কা'লা বুলিয়া  
ড'কলো . . . এহামর পিছেদে মহাদেব অ'লয়া গেলগা ।

শৌভগই ডাঙর আছিল পিছেদে মহাদেব বারো অ'হিয়া  
বিকু 'ন'করানিও স'ব'সাধন ন'ক'দিয়া আ'ঙ'ল আ'ক'জাব'র ত'লে  
'দৌ নিংকর' বুলিয়া খদিয়া গেলগা । দানুমাণি ও'কাম ও'হ'নাং  
দৌ নিং'কা'য়ে আ'ছিল . . . ত' 'চ'নগ আ'ঙ'ল 'ব'ক'ব'নাং ক'ক'কা' য়া  
খেরা পা'ণি পো'ল আ'ক'ন প'িয় 'ক'ক'ল, এ'ক'নে ল'মা'ঙ'ল 'ক'গ'দে  
ব'ল'লে 'কৈ'জু ম'হ'ম্মদ'র দে'ব'ম ল'ক্ষ্মী'দেবী'র অ'শ' আ'গো আ'ভ'িয়া  
জ'ব'ম অ'ই'লী'তা . . . নাং'ক' না'ক' 'স'ব'দে'ক' পা'ল'ই'নী বু'ল' . . . 'ক'বি'ব'ক'  
ক'ন'ক'ক'তো পু'ব'ি ধ'র্ম'ন 'ব'ব'াদে আ'ঙ'ল' . . . ও'ক'না'লে ল'ক্ষ্মী'দেবী'র  
অ'শ'গ' অ'য়া 'দ্রো'প'ক' . . . 'ক' আ'ভ'িয় জ'ব'ম অ'ই'লী'তা বু'ল'য়া হ'ব'র পে'ই'ল  
x x x x ই'প'নে'দে ম'হ'দে'বে ম'ত'লো, "স'বি'রে'ই, 'তি' দৌ নিং'ক'র'নী  
এ'হ'ান দে'খ'িয়া 'ক'ক'রে 'ম'য়'ম 'ব'ন' . . . পা'উ'রি, ও'ক'না'লা . . . ম'ত'ুরি 'ক'ন,  
"তি' 'ক'উ'ই'তে'ই'গা . . . গ'িব'ক' ও'ক'তে অ'ম'ল'কী'র 'ব'ন' আ'ক'না'ক' অ'ছে;  
ও'ক' মা'ধ'ারণ মা'মু'গ'না'গ'ক' বি'ক' . . . ব'ল'হ'রা 'ক'ক'ক' ও'ক'ক' অ'শ'গ',  
না'নো 'দে'শ' এ'ক'ান'ব' 'ক'জ'াগ' অ'ই'ত'ক'গ' ব'ল'িয় নিং' . . . ক'ব'তি : এ'তা  
ব'ল'িয়া ম'হ'দে'ব' অ'শু'ধ'ান' অ'ক'ল' এ'ক'ান'ব' পিছেদে স'বি'না'য়ে 'ক'প'ন'র  
ক'থা' হ'ান নিং'শিং অ'য়া প্র'কৃত' 'বি'ষ'য়' হ'ান 'ক'র' পে'ই'নো'তা'র'কা ব'ল'িয়া  
ম'িয়'ম 'খো'রাং অ'ই'লী' . . . 'ক'তি'হ'ান 'ক'য়ে'ই'ল'ক'ই' স'ঠ'িক 'বি'ষ'য়'হ'ান  
হ'াব'প'া'ঙ' ব'ল'িয়া 'ক'ই'র 'দ'াসী' 'ক'গ'বে 'দি'য়া পে'ঠ'য়া 'খো'জ' 'ক'ক'য়ে'য়া  
জ'ব' পে'ই'লো 'যে' 'বি'ষ'য়'হ'ান 'ক'হ'ত'ান অ'ছে; 'ব'ারো অ'ভ'িয়া 'ক'ক'  
এ'গো 'ক'ই'ব' 'ক'য়ে'ক'গ' অ'ই'ত'ক'গ' ব'ল'িয়া নিং'ক'ব'লো ।

এহামর পিছেদে 'কৈ'জু ম'হ'ম্মদ' জ'িল'ক' স'বি'রে'ই'বে 'বি'য়া  
দে'না'র'কা 'চ'ে'ষ্টা 'ক'র'তে স'বি'রে'ই'য়ে হ'াব'পে'য়া 'ব'াপ'ক'রে মা'ত'লো,  
"মো'র গ'িব'ক'গ'তে অ'ম'ল'কী'র 'ব'ন' হ'ানাং 'দৌ' নিং'ক'রি'য়া আ'ছে ।



"গলাং না দিয়া মোরে অস্ত্র দেয়ারকা চেঁটা করলেতে মি  
 কিত ফালদিয়া ভয়েয়া মরতো বুলিয়া বাবাই হারপেইচ।  
 দিলকে চপকো লেপাচে উঠান দেখিয়া কৈঙ্ক মতেন্দ্রই  
 নদো আতিয়া থকাবে আশুয়েইলো আতিয়া গুরুন  
 লক্ষ অবস্থা বাবো নথ 'কতা না কাপাচে উঠান দেখিয়া ভারে  
 কৈঙ্ক মতেন্দ্রই দিয়াম অলি পোহলো জিলকবে মাতলো "এগবে  
 লুগেই না কদি মি অন্য পাত আগ ঠিক করিও " উৎপত্ত  
 দিলকন করল। উঠান দেখিয়া কৈঙ্ক মতেন্দ্রই মাতলো,  
 "মমাদেবী উঠান বদ, কিন্তু কথ আগনতে মাতিও তুমি মোর  
 বদন্ত ন যায়ে, মিন দেখিৎ কাম অতানাত দুরেই অথা  
 বদ" এত বুলিয় জিলকবে উগব" লুগেই দিলো, বরো  
 দিলকন দিলকা ক'নমানি দিয়া আতিয়া থকা যে বন  
 "কতা না কাপাচে আছিল, উঠান ত দিয়া দেঠেইলো

"তানন পিছেদে সাবিরেইয়ে হেইর ভোয়াক দিবব চুল  
 কপা কপে দিয়া ভিনাদিলো উপেইত তার আসল রূপ উঠান  
 হব অথা নিকুলিল। এতানর পিছেদে আকদিন সাবিরেই  
 পাওতবীয়ে ভেয়ে করে মাতলো, "দিলক ভি শন কিতা গাছি  
 "পদা দব আছগা তুলেইক" সাবিরেইয়ে এতান মতলো পিছেদে,  
 "এবা আছে" বুলিয়া আতিয় থকা শন কিতা খনি কাপলেগা।  
 "তানর পিছেদে শ্রীমঙ্গ ঈশ্বরে তর মনাইগরে হবা করে গরাং  
 গুলম কোছিয়া আগর রূপতান ধরিয়া বাতি ফুয়ানির সময় উঠানাত  
 আকদিনে ষাঠবু বুলভায়া মণিডাক (যাও অর্থ ৫ মদি) উগ অ'নেয়া  
 আছিল। X X X X আছিল 'কাপেছে শন এতা হাবি  
 কঠো বুলিয়া ষাঠবু উগ বাজেই, লহাঠ কাপাশন এতা হাবি  
 উগ অটল। এতানর পিছেদে রচিতন ফুয়েইল অবে, লিকলা

পোয়া অতিয় গুৰুয়ে শন কাপি বুলিয় গিৰা আগৰ দিনে  
 কাপেছে শন ঔতা নাদোখা ডাকইল । এসাদে কৰে নিকা কাপেৰ  
 শন ঔতা পিছেকাৰ দিনে গিয়া চেইতেগা জি'ত অগা খাৰ ঔতান  
 দেখিয়া আকদিনে 'শন ঔতা' 'জ'তা কবেবগ কুড়গ এহান তাবপাট'  
 বুলিয়া রাতি পহাড়া দিয়া খাচল রাতিতান খুয় নেব ঔপৈত  
 কোঁৱা আগত আটিয়া কাম এচ ন কবেব হ'ন বুলিয়া তৰ  
 পেতলো এতানৰ পিছেদে অতিয়া গুৰুয়ে বুঙেই নায়া তল পাতিয়  
 কোঁৱা ঔগৰে বৰল ম'য়া অ'কবলে 'হে কোঁৱাগ, মি  
 কাপুৰি শন ঔতা' 'কি ককা জি'তা ক'ব দৰত' ?' বাকতে  
 মিচেৰে মাৰত পডল ঔপেতন কোঁৱা ঔগত মাতলো,  
 "মোৱে x x x x মা মাৰি, ঢাকশৌ এগ নেগা ।  
 আতিয়া গুৰুয়ে মতলো "তোৰ ঢাকশৌ বগট কিহান কানা  
 অটুইতা কোঁৱাগট খুয় কলো, "মোৰ ঢাকশৌ এগেত  
 যাইগ (অৰ্থৎ মনিগ), যেতা মাততেই উতা মিকুল তট "  
 "ঔতান অইলেতে তব' অ'তে" বুলিয়া কোঁৱা ঔগৰে এল  
 দিলো বাৰো ঢাকশৌ ঔগ বটলো । এতানৰ পিছেদে অতিয়া  
 গুৰুয়ে 'শন ঔতা কাপো' বুলিয়া ঢাকশৌ ঔগ বাড়েইলে শন  
 কাপিয়া খাৰ, 'ঘৰগ মিকুল' বুলে ঘৰগ মিকুলেৰ এসাদে অয়া  
 যেতা মাতিল ঔতা তাবিৰ মিকুলেৰ ঔতান দেখিয়া আতিয়া গুৰুয়ে  
 জাৰো অইল

এহানৰ পিছেদে গুৰুয়ে মাতলো, "হে কোঁৱাগ, তোৰ দৰা  
 মি বুঙেই অইল । আজিও তি মাৰ মাকপগ অইলে । আজি  
 তোৰ মা' হান মাত, হাৰপানি মনাউরি ।" এসাদে গুৰুৰ কথা  
 শুহান হুনিয়া বিকুয়ে মোৰে কুড়গ ঔহান হাৰ না পোইব'তা  
 বুদ্ধি কৰিয়া মাতিঙ' বুলিয় মাতলো "মোৰ নাঙতানতে

কোয়ক পীতাম্বর বুলতারা" এতান মাতিয়াতা মাতে  
 পড়িলগা। এতানর পিছেদে দেশ ঔহানাত আতিয়া গুরুয়ে  
 নাজাগ বাবো সবিবেই পান্ডুইবীয়ে মহারামীগ অহাপালউলা।  
 স ৩৭৫, উগর সাহায্যালে দাস দাসীকু চিং করিয়া কিলাবৌ অভার  
 াউল মামুও ও কুবাও কুবাওতো আহিয়া দেশ ঔহানাত বসতি  
 সপন করলাত এতানর পিছেদে সবিবেই পান্ডুইবীয়ে নাজক  
 ফেজু মহেন্দ্রবে ভাত সোয়ানিকো নিয়ন্ত্রণ করলো। সে পট  
 ফেজু মহেন্দ্রক ফিলকা চ'হান হারপাও বুলিয়া ডাওর ডাওবীয়া  
 বিগা লগে করিয়া স ভল মামুরেলো আছিল। ব্যাপক আহের  
 পাহান ভ নয়া স'বাবেয়ে জ'জ, গড়' দলেই দিয়া পেঠেয়া বাপকরে  
 স'নৌ, যইলো। মহেন্দ্রক ফিলকর কলুংগ দেতিয়া ডাকোইলু  
 সবিবেইর স'মী লগে দৌগ অউল সাও বুলিয়া নিংকরলো।  
 সবিবেয়ে মামু ওহন ত সিনে ভোডাল ভোডাল অয়া খানার খর  
 দিলো। উতার পিছেদে ১০৮ মোঠেল হৌ বাদৌয়েয়া পেট বুরুত  
 সৌ, যইলো।। খান লমতল পিছেদে ভাতিয়া ককরে কিতাত  
 ভাব সন্ধ্যা করিয়া বাইলো। সময় ঔহানাত আহিয়া থক'র  
 ফেজু মহেন্দ্রক অউ করলো। "তি ক'ন পুতক? ভোর একত  
 পরিচর জান ভাবপানি মনাটাবে," ভৌববর প্রশ্ন জনে জনিষ্টা লিন  
 হোয়াহা আতিয় গুরু,র ন ওলে, "মিতে দ'দমাণব পুতক।"  
 তিতে কিসকো দ'দমাণব পুতক গইলেগা? গুরুয়ে খুম করলো,  
 "দৌ নিংক'রয়া ব'ন অ'চিলী সময় ঔহন ত ভমা যুওখরীব গভত  
 মি জরম অ'চুগ ফেজু মহেন্দ্রকই মাউলে, "মিতে ব'ব'ব বাপকর  
 মজীগ অয়া অ'চিলু গ, ভোর বাপকে মৌরুং রাজ্য জান দিয়া দৌ  
 নিং করিয়া বুলিয়া ব'নে' গেচিল গ'লো। "বাক দ'ক তি ভেব  
 বাপকর দেশ জান ত আহিয়া নাজাগ অ'বা, মি ভোর মজীগ অইভৌ।"

আতিয়া গুরু, য় মাতলো “বাবাই দেছে ওঁহান মিলনা মুয়ার, তো  
তা বকয়া তি গিয়া পবির রাজ্য জানাত উমে বকুগা ” আতিয়া  
গুরুর কথাহান ছানিয়া ফৈজু মহেন্দ্র ভাবো অয়া ‘তলা  
অচে’ বুলিয়া পবির রাজ্য জান ৩ রাজা অয়া পালঙ্কুগা

এহানর পি চাদে লিকগা পোষা আতিয় গুরুরে সাবিরেই  
পান্ডুইবীয়ে লুয়ে ও কবানির পি চাদে চারিগ গিধানকরে লুয়ে  
করলো । গিধানক ওঁহান ১. ১০তে লেইশাও পোষা ১ চাংনিং  
খোশ্বী ২ প্রমীলা ৩ উমিলা ৪ বুলা অ. ন. দেবর অংশত  
সাবিরেই পান্ডুইবীর গভত সনামাক ২ বসুক কনাকল ৮ বুলিয়া  
দুগ জরম অটল । প্রমীলার গভত মঙা গুরু, উমিলাব গভত  
লুয়াং গুরু জরম অটল মাঙাং ক’রে, লুয়াং ৩ দ্বিয়োগতে  
সু্যাদেবর অংশত দুগ অয়া জরম অটল। লেইশাও খোশ্বীর  
গভত অঙম জরম অটল । চাংনিং খোশ্বীর গভত মৈর : জরম  
অটল । এ চয় বেইবুনিব ম. জে সেন মাতিয়ে তাবির ভেঠাগে বাকো,  
কোস্থক কোনসিলে ইবির শুট্টিগ এহানর পিচাদে লিকগা  
পোষা আতিয়া গুরুরে জিপুতর’ও হাজহগান দেনা ম নয়া জিপুতবে  
ভাহিয়া মাংলো, “তে মোব জিপুত, তনো, ব্রঙ্গাও এহান ৭ সাত  
থুকম বুলিয়া আহিয়া বেগট মে.রে পটল হমা দেনাপারতই উগত  
সিংহাসনর গিরিগ অহতই, হাবপেয়ো ” বাপক’র আ মল হান  
ছানিয়া সেনামাহিয়ে চিং করিয়া বেইবু ন হাকি অঙ্গাও বুলিকুগা  
বুলিয়া গেলগা, কোস্থক কোনসিলেতে না গিয়া ম লকব ক’দ’ত  
বহিয়া থাইল । ওঁপেইত মালক পান্ডুইবীয়ে মাংলো, “বাবা, তিতে  
রাজ,স জনা না মন্যুতা ?” বসুক কলিলে মাংলো, “ইমা, মি  
রাজগ জনা মন’উরি ” ওঁপেইত মালকে মাংলো, “ওঁহান  
অইলেচে অঙ্গাও হান বুলিগা আয়গা ” ওঁহানকে মুয়ার,তো

ওমা ' বুলিয়াপুতকে মাতলো। উত্তরহান ছনিয়া মাঝিরেই  
 ম'লো। "ঔহান্ অইলোতে নি মাতিং, তন্—তোর বাপক বহেব  
 ন'ন খো" (অর্থঃ আসন) এহ'নর চারি বারাদে বুল্। ঔহ'ন  
 অক'লে ত্রক্ষাও বুলানি হানক লগে মায়া অইওই " মালবর  
 জাদেশ হান লইয়াতা অ'সন ঔহানর চারি বারাদে সাত পু'কম  
 বুলিয়া বাপক'র তমা দিলে। বাপকে মাতলো, "ভিত্তে মোর  
 আসন এহ'ন'র চারিবারাদে বুলিয়া ত্রক্ষাও বুলু'গা বুলু'গা হান অছে।  
 পু'তকে ধুম করলো, "পিতৃদেবউ মোর ত্রক্ষাওহান, বাবা গিবক,  
 কোবাংকো জিঙে ত্রক্ষাও অ'হান আছে বুলিয়া মি তার নাপাছ "।  
 পু'তক'র ঔত্তরহান ছনিয়া তা'হ'রা শুক'য়ে মাতলো, "বাপক'র ঔত্তরহান  
 তার'না ক'রতে ছদ্ম'তি অছৎ। আয়, বাবা, তি সিংহাসন হানাত  
 বহিয়া" বুলিয়া ত'নে সিংহাসন হানাত বহ'য়েইলো, বাবো মাতলো  
 "লা খাঙন্য অর্থঃ বাপক'র তার'পাছ'গ বুলিয়া কোরে তা'বিয়ে  
 পাখাও'বা ন'লক। " এহান'র পিছেদে সেনামাতি ত্রক্ষাও বুলিয়া  
 আলয়া আছিল। পাখা'বাই সিংহাসনে বহ'য়ে ঔহান দেহিয়া 'মোবে  
 বাব'ই ঠ'কেউলোতন অছে' বুলিয় ক'বর সো অইলু'বা'রা পাখা'ব'ব'র'  
 মারানিসকা ক'ল'ল ঔহান দেহিয়া বাপকে আত'হ'নাত ধরিয়া ম'ললো,  
 ইন্দু'ডো। ত'হ'তোর বাপকে সিংহাসন হান দিলু হানতে  
 সিংহাসন'র গিবক কোব খু'ল'া নেক'কে অক, বাবো ঘন'র গিরিগতে  
 তি অ। রাজ'বাংকো অ'কা'ব'য়া মানু তাক'হ'য়ে সেনামাতি কোরে  
 পূ'জা ক'বকা বাপক'র ক'থ'হান ছনিয়া সেনামাতি আলইলু।  
 এহ'র পিছেদে মাঙ'ং বাবো লুয়া' ত্রক্ষাও বুলিয়া আছিল।  
 অ'ভোমে বাবো মৈরাঙেতে সোঅ'য়া 'দেশ এহানাত, না' বাইতাঙাঠ'  
 বুল'য়া'নি'কুলিয়া'ব'মে ঔ'হ'র' বাইলাগা। এহান'র পিছেদে জাতিয়া  
 ও'ক'রে জিপু'ত'রে ডাতিয়া' মাম দিলো। অ'ভোমে মৈরাঙেতে

বেলেয়া গেল'গ'তা ষকয়া নাম লাপেইলা । এহানর পিছেদে আতিয়া  
 গুরুয়ে মাডাং বাবে লুয়' দ্বিযোগবেঙ উপযুক্ত মনদোলত দিয়া  
 হারো করলো ।

এহ নব পিছেদে আতিয়া গুরু য দৌ নিংকবানিবকা ব ন  
 গিয়া গাছ অকজরর ওলে দৌনিং করিয়া থইলুগ' এসাদে  
 কবিয়া অনেকদিন দৌনিং করানির পিছেদে গাছ তাকজার  
 কাংগত চর্যৎ তাদির ফাকা কাম উতানৎ কমেয়া  
 থাইল । উতান দেখিয ত'বব মানুয়ে 'গুরুতে ন মরেতে দৌগ  
 এনা' বুনিয়া ম তান অকরলা নাংমারি গাছজারব করগত  
 থাইল, বুনিয়া তারে অমর গুরু জবল্লা

বাপক ন্যযতল পিছেদে সেনা- মা ভয়ে আভোন বরো  
 মৈরং দ্বিগবে উ হিয়া এবয়ক পাখাংবা রজব লগে দেখা বকবে  
 হলো । আভোনে বরো মৈরাঙে আমার ফাম নাদলেতে যুক  
 কর্তাডাই' বুলা ওপেইত পাখাংবা রজাং 'যুক না করিত' বুলায়া  
 তানুরে ফাম দিলো । আভোম বাবা মৈরং দ্বিযোগইঙ বজা  
 অছিল।

এহানর পিছেদে আক'দন মহ দেবে নোংমাংগিৎ পদব'জর  
 গজে ভেবা অয়া ম নপুবর প্রাকৃতক সৈন্দর্য্য হান দর্শন করিয়া দুর্গা  
 দেবীয়ে মাতলো "হন দুর্গে গদিপুব এহ নং আক'ধুকম জবমঅয়  
 অনেক দিন রাজব করিয়া মোর বংশভূত জবম ততচাট' শাকৈই উতানবে  
 উজ্জল করিয়া সাকৈই উতান হা'বব আশোকপা দৌগ অয়া চমুব  
 পূজা পানা মনাটরি -এহান অনেকদিন অহল্ খাল্ করুনি হন  
 ওহানলো কহুক কলিলর পুতক অয়া জবম অয়া মোর নিংকর'রি  
 আশা এহান থুং করিঙ " মহাদেবর এসাদে কথা আহান করিলা-  
 দুর্গাই মাতলো, "হে দুর্গে, গজবর জিলক আগ মোরে নিংকর'বী;

১. তখনতে মালাড়, বুলভাব। তি তেইর গভীত মন লেব  
 ফিলঙ্গ অয় করম অগা। " এহানর পিছেদে মহাদেব প'হাং  
 ব'ন পুতঙ্গ অয়া স্থচিরাব গভীত করম অইলগা মাংতানতে থুমোল  
 প'ক বুল্লা। ঔতানর পিছেদে সরারেলন বুল্লাত নিকুলতে মালাড়  
 মার হনা ঔতান দেখিয়া ৩০ তান ম'র লুয়ারলো তেতর গলে  
 ১০ দৃষ্টিতান পড়িল। ঔপেই মায়াবেলন ঔবসে মালাড়র গভীত  
 দগা গিয়া করম অইলগা; মাংতানতে মোম্পোক লেইমা পান্ডুরী  
 বুল্লা। এহানর পিছেদে থুমোলবাং রাজং তান দিয়া পাগ'বা  
 মঙলগা। আর ত'বে ম'শুয়ে না দেখলা। কতোদিন পিছে তা  
 থুমোলবে উপনেদে মাংলো। সিংহাসন তেতদে লুক' আগ নিকু-  
 লেছে তাহে, ঔগব স্থিহরে মি আছু মোরে হয়া দিয়া রাজ  
 সিংহাসনে বহিছ; ঔতান লাউলেতে রাজাগ অ'নিব শুঙেইপা তান  
 ১০ পেউ তই " রাংহ'ন ছুঙেইলু পিছেদে থুমোল রাজাই চেইতেগা  
 শুরাগ নিকুলেছে। ঔতান দোখ্যা মি হ'নোদে দেখলু ঔতানতে  
 চুম'চে বুলিয়া ব'পক পাগ'নে হয়া দিয়া; সিংহাসনে বহিছ  
 থুমোল বজ'ই জানেক বছর পাউক করলে। থুমোলন হাক'ই কে  
 মালাং ১ লুয়াং ২ থুমল ৩ মৈরাং ৪ আঙম ৫ বুল্লরা শাকৈ বা রা  
 গাত্ত খেয়েছিল। থুমোল বজ'র সময় পেয়া দৌয়ে আ'িয়া  
 ল'পুপ কাঙলাহা অর্থ ৫ পালি দিয়া কাম করলা। ঔতার পিছেদে  
 দৌয়ে ম'শুয়ে না দেখলা অর্থ ৫ দৌয়ে মা'শুয়ে তা ব'ন সামউলা।

“মহাদেবের প্রথম পুত্র নারো” সাক্ষাৎ মহাদেবের লগেটটো  
 পারলো খুমল বাক্যে পণ্ডিত মি নবশেখর রত্ন গুম্বাস্তর পুত্রো  
 (বংশা নলি) মহাদেব নগা দেওছিল নানা ‘লো’রবক আকারে  
 নিকালো বুদ্ধিয়া মাত্রেছিল। সেমাদে মহাদেবের যথাং ইলোয়া  
 মি নবশেখর খুমলো পুত্রো এতএ মাতুরিতাৎ ”

এহানর পিছেদে খুমলর রাজাই নোম্পক লেইয়া পাখুইবীর  
 উরসে লাহশ্রাম তোষকরে জরম দিলো । দৌজর লগে গাময়া জরম  
 দিল বুলিয়া তারে লাহশ্রাম বুজা, বারো অ'ঙ্গ অয়া জরম অছিল ।  
 বুলিয় তোষক বুজা লাহশ্রাম তোষকে খ'দইরে লুয়োং  
 কারয়া মধু দেবরে জরম দিলো । মধুয়ে ইমুরেইরে লুয়োং করিয়া  
 হাওরাম চাউবা, হাউরাম যাহম, চ'উরাম, ত'ল এ তিনগরে জরম  
 দিলো । বাক নোম্পক লেইয়া পাখুইবাবে বাপক  
 সরারেল কাঠি অ'কডলু দেখছিল ও'কটি ও'ডল হ'ওরাম  
 চ'উবাই পিনোছল । ও'কাঠি ও'ডল বেয়ক হাওরামতোলে  
 পাম' মনেয়' নেয় কব'ও ম'তলো । উপেইও বেয়কে নাদ' লা  
 লুলিয়া হাউরাম চ'উবাবে হাওরাম তোলে মারলো ।  
 ও'হান দেখিয়া হাওরাম যাহমাই জরয়া নৈব'ও গিয়া খাটলগা ।  
 হাওরাম যাহমাই পাবেথ'বে জরম দিলো । পাবেথ'ই পাবেথ'বে  
 জরম দিলো । পাবেথ'ই খান্দ'বে জরম দিলো । দেঠা বেয়কতরতাতে  
 জিপুত নেয়োছিল । হাওরাম তোলে বাকাগ অছিল । হ'ওরাম  
 তোলে তন্দুলা খাবাবে জরম দিলো । তন্দুল ই নোজইয়ে চিংখোং  
 থংগুই বাবে জরম দিলো । চিংখোং তংচ'স্বাবে, তংচ'স্বাই তয়েম  
 খিংবীকাবাবে, ব'বো ইয়েনে গাময়া, রাবাবে জরম দিলো । হামু-  
 যাই লংপাস্বাবে লংপ'স্বাই বান্দারে বাকাই লৈচেংবাবে, লেইচেং  
 বাহ লাইসাস্বাবে, লাইস'স্বাই কাখেল লাস্বাবে জরম দিলো । কাখেল  
 লাস্বাই থোংপু হাস্বাবে ধোংপুয়ে আম্বাবে, আম্বাহ' চোংরাংপাবে,  
 চোংরাংখাই চাউখস্বাবে জরম দিলো । চাউখস্বাই চংনি গোম্বীয়ে  
 লুয়োং করিয়া খুমলর যুদ্ধে পাবদশী রাজা কিয়াস্বাবে জরম দিলো  
 মিয়াস মামুয়ে ডরেইলা বুলিয়া তারে কিয়াস্বা বুজা । যুদ্ধত  
 পাবদশী অছিল বুলিয়া যুদ্ধ নিপুন বাজাগ বুজা । কনাক অইতে



ম ওলা নাংহানতে ভৌবাং চাউ । কিয়াখাই চরজিতরে জরম  
 দিলো । চরজিতে তিয়াংতোঙে, তিয়াংতোঙে খুমল নোমু  
 নোমু খুমোল আভোল এ ঘিরগরে জরম দিলো । তিয়াংতোঙে  
 মহাবাজা স্বর্গীক অটল । পিছেদে খুমাল ভোমুরে রাজাগ অটল ।  
 খুমালে পাগড়িলা যুগজন ভারী সুঅটল ।

এহানর পিছেদে অ'নদিন খুমাল রাজারে উপনেদে পাখাংন উ  
 ম হলে, “জীব একল আটগল মোর প্রতিদিন পূজা কব ।”  
 ব'লি উ মা'লো “জীব ১০৮ গল প্রতিদিন তোয়ে পূজা করলেতে  
 জিত ক'বলো রাজাগ ক'ল খাই ভৌ ? মোর প্রজাতে হ'বি টুমোহ  
 গাছ ।” “ভৈতান কইলে মি নাখাইতৌ মাউরিগা” বুঝিয়া  
 খুমাল লেউপাক লো'লয়া মেইতেই রাজার দেশে পাখাংন কেলগা ।  
 ওপেইউ গিয়া মেইতেই রাজারে মা'লো, “একল আটগ জীবলো  
 প্রতিদিন মোর পূজাব, ভৈতান অইলে মি ভোরে কাবির গজর  
 রাজাগ করাতৌ । ব'লি উ “হনা আছে” বুঝিয়া যাকরলো ।

এহানর পিছেদে রাজাই খ'ল করতে খাল করতে ‘জীব বুল-  
 তারতে গবরর পোকহেঙ, ব'লি উলো মি এতালো পূজা করাতৌ’  
 বুঝিয়া লেপে'ইল । এহানর পিছেদে পাখাংনার সুক'গ নিবুলিল ।  
 সুক'গ দেখিয়া ‘লাখ'না জাভিল’ বুঝিয়া মেইতেই রাজাই গোবরর  
 পোক ১০৮ গ আনিয়া এতাই জীব বুলিয়া নিং করিয়া পাখাং  
 নর পূজাজন দিলো । পাখাংনাই ও ‘মৈতে রাজারে ডাঙার  
 করে দিউ’ সু'লয় পূজা ভৈতান লয়া মেইতেই রাজাবাউ গিয়া খাইলগা  
 এগদে পেটিলে খুমালর দেশ পাখাংন নোয়াইল খাংতে দিনে  
 দিনে দেশহান অব'তির দিকে যানা অকরলো । বন দৌলত  
 নেয়েনি অকরলো । দেশর পুজায়া পূজাগরে বন সু'খ  
 ন'খনি অকরলো । এহানর পিছেদে মেইপা মেইপী ত'খির, যঙ

'হের বেয়ক খুমোল আতোলে হোবে মান্‌তই' বুলিয়া' ভুলুয়ে  
 উল্লা এহান ছনির, বাজ'ত 'যেবন প'গরে থনা ন কবেছে, তেকো  
 মারানি থকছে' বুলিয়া মান্‌ত লাহেতলো হোতল পিচেদে  
 খুমোল আতোলের দেখিয়া হাতক-ঊগর মন হেত বানাহু'শ  
 পোকতল শো' এগো নাহানি থোক নেই' বুলিয়া মিংকদিয়া  
 বজ'ত দেখোআনবো বুলিয়া বাজ'ত বাজ'ত ডা'বে অ'ভু'লিগ  
 ক'পরা লই'লো, বা'রা খুমোল আতোলের এড়াছিলো আঙুলি  
 উগ আনিয়া 'হোর খুল বেয়কবে মান্‌ত বুলিয়া বাজ'ত দেখ  
 য়েতলো এগাদ পেটলে খুমোল আতোল পাহাড়িয়া' ঘ'বে গিয়া  
 থইলগা । এত নর পিচেদে নিহোলা আগো দিয়া করিয়া খুমোল  
 আতোলে 'শো' হ'ল জ'বম নিলো নাহানতে ও'উ অ'র্থ'হ  
 পাহাড়িয়া' ব'গ ও জ'বম দিলো বুলিয়া 'হাট'বা' ব'গা এত'ন  
 পিচেদে খুমোল আতোলে 'প'রি মেহতেই'র লগে না নিলো তলে  
 খুমোল বাজ'বে ম'রে সূয়ারতৌ, বুলিয়া থ'ল করিয়া গ'ভ'বতী আ'ছে  
 গৃহিনী'রেলো মেহতেই'র লেচপাকে ব'চইল যি'তগা প'লে সূয়া  
 দেব'ত রা'ও, অ'য়া উদয় অ'র সময় ও'হ'নাও 'শো' অ'গ ক'বম অ'ইল ।  
 ঊগর নাহানতে —সূয়া'দেব'ত ব'গা অ'য়া উদয় অ'র সময়ও জ'বম  
 অ'ইল বুলিয়া—ও'বা (অ'র্থ'হ ল'ল ব'রণ) বুলিয়া থইলো এহান'র  
 পিচেদে খুমোল আতোলে মেহতেই'র হাদি'ত গিয়া থইল'গা, বা'হ'বা  
 খুমোল'র লগে যুদ্ধ করানিয়কা মেহতেই'র লগে প'বাম'ল ক'বলো ।  
 খুমোল আতোলে না'তলে, "যা'ত'ব'গ' ব'ত'াদ'ন খুমোল'র ল'বে  
 আছে, হ'ত'দিন খুমোল'রে ক'নো'গ'য়ে জ'য় ক'বে সূয়া'র'ত'ত; ও'হ'ান ল'া  
 ম'ি গিয়া ব'ই'ব'গ' আগে চ'র ক'ব'িয় আ'নিও'গা " এ'হা বুলিয়া  
 খুমোল আতোলে ব'দ'ক ক'র'িয়া যা'ই'ব'গ' আগে গিয়া চ'র ক'ব'িয়া  
 থ'ল'ল'গা । এ'হ'ন'র পিচেদে মেহতেই'রে ম'ত'ক'ো, "মৈ'র'ভ'রে

১১০ পাও করানিরকা মাতো তামু খুমোলর লগে থিয়া অছি,  
 মাতো যাকর 'তাই' এহানর ছনিয় মেইতেইয় টিঠি ইকরলা  
 মাতো মৈবাঙেও 'হবা অছে' বুলিয়া যাকরলা ।

এহানর 'পাছেদে মেইতেইয়ে' খুমোলর লগে যুদ্ধ করলা ।  
 'মুবারিয়' ছিন খুমোল খাবদিয়া 'আলখ, আ'ইলা উহন দেগিয়া  
 খুমোল অ'ভোল মাতো "কুমি ক'লাসে এহান নাছে, মি.  
 ম'নি, উনে — খুমোল এহাতে হিবাব'স মিলে পাগল ত'ইত'রা  
 এহানর উহনকো খুমোল পাগল ত'কা তামু পানি পিত'রা  
 এহানর উহনকো উহনকো হিবাব'স পাগল কাপিয়া বেলাদেই "   
 খুমোল অ'ভোলর কথ'তান মি. যা টেগেই তাবিব মি. যা হিবাব'স  
 মাতোই কাপিয়া খুমোল পানি পিত'রা ম'রা উহনকো উহনকো  
 মিলে নিলা । হিবাব'স মি. যা খুমোল তাবিব পাগল ত'ইলা ।  
 এহানর পাছেদে খুমোলর মোক্কা উহনকোই মেইতেইর লগে যুদ্ধ  
 করানিরকা মাতো গয়া মৌয়ে চড়লাগা । তামু নৌ বাধেই দিছি  
 দিছেই না না প'হা 'বা'কি'কান 'মৌ চালেয়ার' বুলিয়া  
 চলেইলা; নৌ গুলা, এ অ'ছে কাম উহান'না না ন'উ হো'চেই ।  
 বা'কি ফুয়া'নর প'প'ইক দেব তারাতাই তামু ধলা ধলা কুমমৌ মানু  
 ম'রা অ'র্থাৎ ধল'ন'ন আদে অ'ক'ক'ব তা'দি'ত আ'ছি "এহে  
 পানিতে উগদে অ'হেই" বু'লি' পানিতে বে'ল'য়া কুমমৌ অ'ছে  
 উগদে উক'মাদে তা'বি'তানে ল'গিয়া নৌ আ'চু'কানিত লা'গ'লা । উ'প'হ'ত  
 দিছি উহা হি'জ'িয়া নৌ উ'হ' তামু আ'চু'ল' ত'রা উগদে থে'ল'গ ।  
 পানি আ'চু'লিয়া প'ত'ল'ল ত'ম'র উহান "মেইতেইয়ে পো'ল'ও'  
 বু'লিয়া তামুয়ে ত'ম'র দে'দ দে'দি দিয়া খুমোল মৈ'ক'ব ক'ব কুমো'  
 ই'লা এহানর পাছেদে খুমোল কুমো'ইল" বু'লিয়া খুমোল ত'ম'র  
 ল'বে চিৎ ক'দিয়া মেইতেই উ'হ'ন অ'ক'ক'ব চে'ক'ল'হা তে'ই

বৈয়ক খুমোল রাজা মরিয়া আছে শুহান দেখিয়া খুমোল অতৌলে  
 মিয়াম বিলাপ করিয়া কাদলো ঔদিনেলো খুমোল আতৌল  
 এগ খুমোলগ বুঝিয়া জাঝিয়ে হুংপাইকা । এমাদ তথা খুমোল  
 হাবি টুমোইলা । খুমোল অতৌলগ পুতক হাউবার ধারাই  
 হাডবাম হাংবার ধপাই 'হাংবাম' বুঝিগ পালইকা । খুমোল  
 রাজার জিপুত দুগ আছিল। শুতা বারো অগাখ খুমোল হ নি  
 মেইতেইবে ডেনেয়া লুকেয়া হাউলগ খুমোল দেশ রজা  
 নেমোইলা । খুমোল মৃত্তে নির যাকী হ নতে মাতলাঙ এহানে  
 লমোইলু ।

কুনো আগই খুমোল পুরাণ এহান ঘরে থয়া শুক্রবারে বারো  
 রবিবারে মন দিয়া পুজা করলে, পাঠ করলে বারো শুনলে ডাঙর  
 দুয়ারা না খুঙই তই, হ নুন লাকেই শুহান ডাঙর অয়া পালইতাই  
 বারো ধন কোলতে কিঙাই পরিপূর্ণ অইতই— এহান মহাদেবর  
 কথাতান শোই নইতাই আদি মিরজুন শুবা বর — অয়া কুঞ্চন  
 লগে মাল্লা অয়া অনত'র অচ্চ সঙ্গ শিবর চরণে কমা দিয়া নবধেনু  
 সি খুমোল টুমোনির যানিহান মহাদেব গিরকলাঙেতা হারপেয়া  
 লেং করলুহন ।

খুমোল মৃত্তোনির পিছেদে মাঙাং, লুঙয়াং, খুমোল, মৈরাঙ,  
 অটোমেরে চিং করিয়া আছি এতা 'মেইতেই' বারে 'বিমু প্রিয়া  
 বুলিয়া দিখালা অনির যানিহান মিদিং ।

মৈতেই রাজার শৌ অগ জরম অইল, নাংহানচে  
 গরীব মোরাজ বুয়া । গরীব মোরাজ ডাঙর অইল পিছেদে  
 মেইতেইর হাঙ্কিত রাজাগ অগল । গরীব মোরাজরে হপানেদে  
 পাখাং বাই মাতলো "হে রাজা গিরক, তি লুঙেই অয়া পালনি  
 মনেইলেতে খুমোলর রাজা গরেলো তোর অভিষেকর পানি

ডলৌয়েউছ,” পাখাংবার কথা হ'ল হুমিয়া রাতিকান কুয়েইলতাই  
 'খুমেল কুংপেইউ আডতা বিচারেট' বুলিয়া বিচারতে বিচারতে  
 খুমেল ব'জ তেমুর পুতক দামু, দামুর পুতক সামুদোক, সামুদোক  
 খুমেল ক'পার পুতক মৈমুরে পেইলাগা। উত'নর পিছেদে মৈমুরে মেইংকই  
 ব'জ ই রাজাগ কর'লা। রাজাগ কব'নির পিছেদে তারে উপযুক্ত  
 সম্পত্তি হাকি দিলা, খুয়াইবাকপা লিক'লাকপারে দিয়া পেরেয়া  
 হমক মতান ঠিক করিয়া রাজাব কোমুংগ গভৌয়েউলো। উ'পইউ  
 মৈমুরে রাজাগ অয়া চোঙ, এসকাপন (ডাঙর চাকি জাঙ আতান)  
 খাল ক'রয়া আদিত চড়িয়া জাতিয়া খুমেল লেইপাক রাজাগ অয়া  
 ডাঙর অয়া প'লটল। চোঙগ জর্থাং ডাঙর চাকিগ খাল করিয়া  
 মিস্তর নজাত আতল বুলিয়া তারে 'মৈমু চোঙ খালবা' বুলা।  
 খুমেলর দেশ উত'নর ম'লু হাবিবয়েউ অ'মার খুমলর তাউ রাজা  
 আগ খাইল' বুলিয়া হারৌ আইলা।

উত'নর পিছেদে শান্দদাস মতা পুক্ষে নাম দেবারকা মণি-  
 পু.এ অতিয়া নিকুলিল্গ। বারো গবীব নোয়াজ রাজার লগে দেখা  
 কর'লো। রাজ ই তা'বে লুকরে কব'লো বারো জাঙ কব'লো,  
 “গোসাই, তিত্তে কি কম অয়া তা'বেউংগ?” গোসায়ে উত্তর  
 দিল, “মহারাজা, মিং নাম এচার কতিঙ বুলিয়া আভেউগ।”  
 রাজা গিরকেঙ ‘মিয়াম ৩৭, ৩৮’ বুলিয়া ব'কব'লো উতার  
 পিছে গোসায়ে মাতলো, উত'ন আইলোতে ম'তি—তের দেশ  
 এতানর মানুহতা চলু চলন হ'ব নেই প্রায়শ্চিত্ত করিয়া নাম  
 দেবা খে ক'ছ।” রাজা গিরকেঙ ‘হ'বা আছ’ বুলিয়া ব'কব'লো  
 গোসায়ে মাতলো, “কিন্তু আগ আগ করিয়া প্রায়শ্চিত্ত  
 করিয়া নাম দিলেত অনেক সময় লাগতউ। উত'নলো দেশর ম'লু  
 হাবিবরে উথিয়া মাংখুং দীয়াত বুর দিয়া চিনাক, উপেইউ

নি মন্ত্ৰ মলু করিয়া প্রায়শ্চিত্ত করিয়া নাম দিও । দেশ হান  
ক'বিরে জানাদে - গি কালি নাম দিও বুলিয়া ।" হনা অছে  
বুলিয়া রাজ ই দেশক মানু ক'বিরে জাহেইলো "কালি জাহু  
হিলকো" বুলিয়া ।

রাষ্ট্রতান বুবেদন হই মানু ক'বির ভিলইলা তানু নোংখুংড  
দী'গাত বুদ্ধ দিয় উঠল নাচ গোসাইয়ে মন্ত্ৰ মলু ক'বিরে প্রায়-  
শ্চিত্ত করিয়া নাম দিলো । খুমোল রাজার শাপে . . . . .  
বুড়দানি না করলো . . . . . "কিহাবাহ, রাজা,  
আমি দাপা এহানতে . . . . . "বুড়দানি" ন করতা বাতা ?"  
একটি পুস্করকো, "মহাদুরর মানু এতা তাপির ভবানততা ন গাই ।  
বাপক বপাকের অক'বির নাম পেয়া অচি খুমোল লুঙয়াঙে  
টিং ক'বিরে অনেক জাত আছি, যেতাই কুমো হবা নেহু লমচেৎ  
না করেছি . . . . . "এত মলো তানুরে প্রায়শ্চিত্ত না করিয়া নাম দেনা  
ক'বিরে বুলিয়া নিং করিয়ার ।" খুমোল রাজার কথা হান ছানিয়া  
গোসাই গিরকে গরীব নোয়জ রাজারে তাঙ করলো, "তা মাতের  
কথা এহানতে চুমচেৎ ?" হিংসা হিংসি নেই বারো দাস্তমনির  
সাদ সত্যব দী খুমোল রাজাই মাতের এহান চুমচেৎ বুলিয়া  
খুম করলো

এহানর পিছেদে গোসাইয়ে খুমোল রাজারে মাতলো, "মিতে  
রাম উপাসনা করবি, রামাউতী ধর্ম এহান ভুমিও লই " ওপেউত ।  
খুমোল রাজাই মাতলো, 'গোসাই গিরক, তা মিতে আপা বপার  
হাকতাকর বিষ্ণু উপাসনা ক'বির মানু । আমার আপা বপাই  
নিং করেছি ইষ্টদেব ওগরে বেলানিতে আমার মনে না করে  
আমারে বিষ্ণু মন্ত্রদে, আমি বিষ্ণু উপাসনা ক'বিক ।" রাজার কথা  
হান ছানিয়া গোসাইয়ে মাতলো, "ভুমিতে বিষ্ণুরে মিয়াম নিঙকরো-

৭০ হান আছে,\* বুলিয়া তাম্বুরে বিষ্ণু উপাসনা করতারা গোষ্ঠী  
ওঁহ নরে গোসাইয়ে 'বিষ্ণুপ্রিয়া' বুল্ল।

একানব দিচ্ছেদে মোংখুণ্ডে বুড় দোঁছ খাপা উহানে না  
বুড়াদয়া সহজে নাম পাছি খাপা উহানবে তোমার লগে আমি  
না তিলোই তাড়াই' বুল্ল। বারো না বুড় দেছি খাপা উহানেও  
বুড় দেছি ওঁহাবে তুমিকে জায়ান্তর করিয়া নাম পাছো মানু;  
১০ নাব লগে আম না তিলোই তাড়াই' বুল্ল। এসাদে করিয়া  
আগবে আগই লাও করিয়া বাপক মলক আকগরাওতো 'রম আছি  
দেখ য আক ত ই 'মেইতেই' বারো আকতাই 'বিষ্ণুপ্রিয়া' বুলিয়া  
গোসাই গিবকে খেদেছে নাং ওঁহা নিলো পরিচিত অয়া খোয়োইলা।  
'মেইতেই' বারো 'বিষ্ণুপ্রিয়া' বুলিয়া দ্বিখাপা অয়া খোয়োনির  
কারণ হনতে এহ ন।

• • •

## পরিশিষ্ট

( বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরী ভাষাত্, অমৃতাদ )

মণিপুর পুরাণ ১২ম খণ্ডে সংগ্রহ কাব্যছন্দান

( ১৬ " ২০ পৃষ্ঠান্ত )

উহাৰ পিছেদে গম্ভীৰ সিংহ (অৰ্থঃ গম্ভীৰ সিংহ) মহাবাজাট  
ব্রাহ্মণ, নৈষধ, ডাঙৰিয়া ভাৰ্য্যকৰে তিল কৰিয়া মাংল "সন্ত  
আন্তেৰে কাকিহানে জনো, সিকথা আতান মাতি ফাততন  
অ কহান সেলাট (বংশের ধারা) মায়", গৌৰী ও মায়; উপলক্ষ  
যক বাক্যট ও তামুর নিঙলু আনে চিলুগা জেঠা যাবুং এ  
নিঙল আনেচিলুগা, এ অমৃতাই মোংখুং দীঘিগৎ বুদ্ধিনিং তামুরে  
না যৌকরুলাতা কিয়াকা? বমন হজালা হুন্দুধাৰ ঠাকুরে পৱি-  
মৈতৈয় লগে বিষ্ণুপুৰীৰে তিল কৰিয়া চান্না না কবেরু  
কিয়াকা" বুলিচা মাংল সভা কানয়ে "চুমচে" বুলি,  
"এহানতে দেশহান আলানিকান অংকই এতন করানি খেবনেই  
উহানল বিষ্ণুপুৰীয়ে ও মুকুন পিদ্দকা " উপৈং সভহান কবিযে  
যাকরুলা । উহানৰ পিছেদে পৱিমৈতৈয়ে মোংখুং দীঘিগৎ  
বুদ্ধিয়া মুকুন পিদ্-ভাঙাই বুলিয়া মুকুন পিদ্দকা, বিষ্ণুপুৰীয়ে  
ক্ৰীগোবিন্দজীৰ লৈশাঙয় দাঘিগৎ বহিয়া মুকুন পিদ্ভাঙাই



বুলিয়া পিঙ্গল। ঔপেন্ত গোবিন্দজীরে মৈতৈ বাজাই বার গোণী  
নাথরে বিষ্ণুপুরী বাজাই নিলাগা এ দ্বিয়গই দেশর ম'পুবুল্লা।

ঔপেন্ত মাংলা হাঙ্কিয়েন্তে নুকুন পিঙ্গামি না কর্তই।  
জাং হাশেয়া নুকুন দেনা লাগতই। সেলাই (অর্থাৎ গোষ্ঠি)  
৭ জনর মানু, খোকচন গোষ্ঠি; বাত বিদেশী বাজার জিপুতল  
কৈবেং খুলাক পার দাপাত, আপেং খুলাকপা ১ কৈকা খুলাকপা  
৩ দমখই ৪ সঙা ৫ মেবাঙবা ৬ দাপা ক'থেনর বাজার জিপুতল  
নাড়া অজা মুচুকি, ডাংগা ২ এত ই নুকুন পিঙ্গতাই আবতাই  
পিঙ্গামি না কর্তই নুল্লা।

(১৬—১৮ পৃষ্ঠায় আনেনচিত্তা)

ঔহানর পিঙ্গেদে গম্ভু সিংহ (অর্থাৎ গম্ভীর সিংহ) মহারাজার  
ভ্রাতৃপুত্র বৈষ্ণব বারো ডাঙরিয়া কাবিরে তিল করিয়া মাংল, “সভাং  
আহে দেসি হাঙ্কিত নে জন মি কথা কথা আহান মাতিং। জাত  
হান ও আকহন সেলাই ৬ ময়, গেত্র ৬ মায়, উপালখো  
খর, জাই ও তালুর নিঙল অনে ডিল্গা, এ অবস্তায় মোংখুং  
দীঘিগং বুদ'ানং নাহৌবং হা কিয়াকা ৭ বামন হাঙ্কাবা  
তজ্জধার ঠাকুরে পরমেইতইর (অর্থাৎ মেইতেইন) লগে বিষ্ণুপুরীয়ে  
তিল করিয়া চালা না করেবতা কিয়াকা ” বুলিয়া মংল।  
সভা হাবিরে “চুমচে” বুলা এহানতে দেশ জল'নিহান অইত।  
এহান কবানি থোক লেভা। ঔহানল বিষ্ণুপুরীয়ে ৬ নুকুন  
পিঙ্গা ” ঔপেইং সভাহন হাঙ্কিয়ে যাকলা। ঔহানর পিঙ্গেদে  
পরি মেইতেয়ে মোংখুং দীঘিগং বুদিয়া নুকুন পিঙ্গতাই  
বুলিয়া পিঙ্গল বিষ্ণুপুরীয়ে শ্রীগোবিন্দজীর লেইশংগর  
দারিপং বহিয়া নুকুন পিঙ্গতাই বুলিয়া পিঙ্গল ঔপেইং

গোবিন্দজীবে মেঠে তই রাজ্য বার গোপীনাথরে নিমুপুৰী রাজাই  
 সেবা করানিক মিল গা এ দ্বিয়গোষ্ঠ দেশর মপু বুল্লা ।  
 ঔপেটতো মাংলা হাবিবরয়েতে নুকুন পিদানি না করতই । জাং  
 তারপেয়া নুকুন দেন লাগতই । মেলত (অর্থঃ গোষ্ঠী এ) ত নর  
 ম... থে বচন পেটী, বাব বিদেশী, রাজ্য ব জিপুতেতো কৈরং  
 খুলাকপার দপ ও অশেঃ লুগব... ১ কৈকা খুল কপা ও দমথই  
 ৮ মত, ও মের শুবা ৬ দাপা বর তপেনর রাজার জিপুতেতো  
 নাড়া আড়া মূচাক ১ ডাংগা এতই নুকুন পিদতই আর, তাই  
 পিদানি না করতই বুল্লা ।

শ্রীযুঃ কৌশিক্যর খুসল মিঃখৌ নুকুন পিদলো । আনৌবামব  
 রাজাই নুকুন পিদলো

x x x x x x x x x x

(১৯—২১ পৃষ্ঠা) ১ মেঠেতই রাজা ১ নিমুপুৰী খুসল  
 রাজা ২ এ দ্বিয় রাজাই সময় উভানং রতই বস । শ্রীমৈরঃ  
 ত'র রাজার বংশ ও সময় আহানং পলায়ল । ওগাও নিমুপুৰী  
 রাজার অধীনস্থ পদবওয়ালা মানু উভান পদবীন না মাতিং ।  
 সিনাইবা গোষ্ঠীর মানুয়ে সময় আহাং সেনাপতি অছিল। লৈখামা  
 লকরই মানুয়ে মহ রাজা ও তলর ত কতাকে বৈকুংবা তাছিল ।  
 দিন ইবা গোষ্ঠীর মানুয় হাজারী অছিল। আঃম গোষ্ঠীর  
 মানুয়ে শ্রীযুঃ মহারাজা নাকাকপার হাকতকে তাংল তাংল  
 অছিল। বার ও রাজা ওগর বপক দিবব হাকতাকেও শ্রীযুঃ  
 মহারাজাতলর সময় পেয়া ষোল কৈকুংবা অর্থঃ হাবিব গজর  
 কৈকুংবা পাদে অছিল। জীপুতে নাতিমাতলেও কৈকুংবা অছিল ।  
 ১, থকচম লেম্পাই শ্রীযুঃ নাককপার হাকতাকে পাখং নাকপা

অছিল। তার শ্রীযুৎ আত্মার হাকতাকে সর্ব্বি শোষ্ট কৈরংবা অছিল।  
 শ্রীযুৎ মেয়াংডায়া মহারাজার হাকতাকে দেশ ভাগর সময় বরপাত্র  
 অছিল। তামুর গোষ্ঠিই খেয়সি সেমঙা লকেয়ে ছোটপাত্র অছিল।  
 থকচমর্তী মাংলাং এতা বুলিয়া হার পেয়।

ওপৈন্ত কি কি কাম কর্ণ। ওতা মাতিং। তাড়া লকেয়ে  
 শ্রীযুৎ বাপক মহারাজা গিরকর হাকতাকেও মহারাজা আত্মার সময়  
 কৈরংবা পদে অছিল। মেয়াংলাকেয়ে বাপক মহারাজা গিরকর  
 হাকতাকেও মহারাজা তলর সময় পেয়া কৈরংবা অছিল। কীশুতেও  
 দলংহরোই তাড়া সা পদে অছিল। ১ শ্রীযুৎ মহারাজাতলর  
 সময়ও মেচি লকেয়ে কৈরংবা অছিল। খমালকেয়ে মেয়াংডায়া  
 মহারাজার হাকতাকেও ছোট কৈরংবা পদে অছিল। লেখড়া  
 লকেয়ে মহারাজা তলর সময় পেয়া ছোট কৈরংবা পদে অছিল।  
 বাপক মহারাজা গিরকর হাকতাকেও মহারাজা আত্মার সময় পেয়া  
 তাড়া লকেয়ে এর বিয়ৎ অছিল। এর শাকিয়া লকেয়ে ছোট কিয়াং  
 অছিল। লংন তড়া লকেয়ে বুংডিয়া তিথাং অছিল। সামু  
 আতা লকেয়ে হাংলা তড়া অছিল। দেবা ১ খানিং ২ লাংগইবা  
 ও লকেয়ে ছোট কৈরংবা অছিল। মেয়াংডায়া হাকতাকেও দুখিগ  
 লকেয়ে দলংহরোই তিৎদং পদে অছিল। হিহাং মাঠবা ১ সেকতা  
 রাংপা সত্র লকেয়ে লামং লাকপা পদে অছিল। এর মেয়াংডায়া  
 মহারাজার হাকতাকে কৈরংবা পদে অছিল।

x x x x x x x x x x x

ওপৈন্ত কি কাম কর্ণ। অতান মাতিং। নিংথৌন ই  
 (অর্থৎ রাজার গং, বৈমানাই (মদাই গং) নাং এতানিতে শ্রীযুৎ  
 কর্ণা মহারাজার হাকতাকে রাজার প্রজা অয়া বি ক্ষেতি কর্ণা

ଓଡ଼ାହି ନିଃସୌନାହି (ରାଜାଜୀର ଗାଂ) ବାର ବାଣୀର ଶ୍ରୀଜା ଅୟା କେତି  
 କର୍ଲା ଓଡ଼ାହି ଲେମାନାହି (ମାଦଇ ଗାଂ) ବୁଲିଯା ପରିଚିତ୍ତ ଅଇଲା ।  
 ନିଃସୌନାୟେ ଲେମାନାୟେ ସାୟଗା ଭାଗ କର୍ଲା ମେରାଢେ ବାର ନିଃସୌ  
 ନାୟେ ଲୋକତାକଗ ପେଇଲା । ଲେମାନାୟେ ବପୋକ ପେଇଲା ବୁଲିଯା  
 କାରପେୟ । ଓଡ଼ାନର ପିଢେନେ ଦେଶହାନ ଖୁଢେ ଅୟା ପାଲଇଲା । ସମୟ  
 ଓଡ଼ାନ ନାୟୁବଇବା ରାଜାର ହାକତାକ ହାନ ବୁଲିଯା ହାରପେୟ ।

• • •

# Khumal Puran

(A short ancient history of the Khumals in the Manipur valley)

By Navakhendra (A Meitel Manipuri writer in the court of the Maharaja of Manipur)

Translated by Navadwip sinha

chapter I.

I bow down to the holy feet of Radha and Krishana and to those of Shiva and Durga, I also salute both Day and Month, and pray obeisance to those august personages—Khumal guru Luang guru and Mangang guru. A humble devotee of Mahadeva, I, Nava khendra through the blessings of venerable men and women, start on this Khumal Puran. This is an authentic account, for, in it I am narrating what is revealed, to me in the course of communions that I have with Mahadeva Himself.

Vabru Vahana, son of Arjuna, was born to Chitragada. He was succeeded by his son Dattamani, born to his wife Queen Sabitri. From his early childhood Dattamani was devoted to God. On the death of his father, he ascended the throne at the age of only

---

[ Note— Pandit Naveklendra singh was a renowned Meitei scholar of the Royal court of Manipur in the eighteenth century —Publishers.

Note:— Arjuna, the third Pandava, in the Mahabharata (Adiparva), had to go into exile for doing penance for a period of twelve years following infringement of a self imposed rule in conjugal life. During his wanderings through the north eastern regions of India, he came to the kingdom of Manipur, ruled by a Gandharva king Chitrabhanu. By name Arjuna felt in love with the princess, Chitrangada and married her on the stipulation that the son born to her would be king of the land. In course of time, Vabrubahana, son of Arjuna, was born to Chitrangada. On the death of the king, who had no son to succeed him, Vabrubahana as per the matrimonial agreement came to the throne of Manipur. ...[Publishers.]

---

twenty. After having reigned over the land for a period, he thought to himself in anguish: "What a pity that I have been wasting my days engrossed in worldly things. It would be far wiser in deed if I eschewed all this and devoted myself to divine contemplation." So, one day he made over the command of his kingdom to his minister Phaiju Mahendra and retired to the forest with the intention of spending the rest of his life in adoring his deity Vishnu.

Now, a Gaudhera damsel Jutheswari by name dwelt in the same part of the forest as king Dattamani was meditating. she had given herself up exclusively worshipping Mahadeva. One day while going as usual to pluck flowers to be offered to her deity, she chanced to meet king Dattamani on the way she was instantly enamoured of the prince--so much so that she could hardly restrain herself; She went up to him and accosted "would you be gracious to tell me who you are, sir?" "I am Dattamani, the king of the country," he returned plainly. "O sire," exclaimed Jutheswari, visibly moved, "I have heard so much about your noble virtues and accomplishments, and been adoring you in my heart ever these years! If you will not look kindly upon me and receive me into your favour, I will surely die under your very eyes!" On hearing these words the king became exceedingly pleased and took her as his consort. Later he decided to renounce the world and so, one day started on a pilgrimage to the holy places --no earthly attachments could deter him from it.

In the fullness of time a son was born to Jutheswari. He was not an ordinary human being but was born through the grace of Sri Vishnu, showing promise to become a worthy descendant of Arjuna, the Great. But since her son, as he grew up, evinced little or no inclination towards godliness, she felt much worried

about his future. At last, sore distressed at the turn of things, she went into retreat, leaving her son and consecrated herself to the service of God. Very much pleased with her devoutness, Shiva had compassion on her son and blessed him with the result: that the dew drops resting on the tree tops in the small hours of morning were, at an instant turned into ambrosia and entered into the mouth of the boy. He then prophesied that the boy, through His grace, would rule over the world as its monarch. The boy was given the name Atia Guru, because he was an extraordinary being born through the benediction of Sri Vishnu. Inasmuch as he survived by drinking "likla" (signifying dew drops, he was called Likla Khomba. His mother, however, affectionately called him Kangle in preference to Khomba. Thereafter Mohdeva left for his celestial abode. He, however, came back in due time and coached the boy, thoroughly, in the art of warfare. He also initiated the boy into Vishnu Dhyan (meditation on Vishnu), seated him under a myrobalan tree and took His leave. The boy stayed at that spot and plunged himself into deep meditation. He lived on a strictly austere diet eating only three myrobalan fruits, offered as oblation to his deity, and drinking only a handful of water a day.

## CHAPTER II

On the other side a daughter, being a partial mani-



festation of Lachni, was born to Phaiju Mahendra. She was named Savirei Pantho bi. From her early childhood she displayed a sairitual bent of mind. She Visioned in a dream that she was born of Draupadi herself. Seeing her inborn piety, Mahadeva said 'I am greatly pleased with your devotion and would like to say a few words for your well being, so, lend me your ears. The man to whom you will be married has been dwelling, at present, atop a hill thickly wooded with groves of myrobalan trees, He is not an ordinary mortal but is born of Vishnu Himself. He is ordained from his birth to become the king of this land--take my word for it.' so saying, Mahadeva vanished out of her sight. Now, Savirei felt greatly intrigued and wanted to be fairly sure about it. So, as the day dawned, she sent two of her maid servants to the spot so as to verify the report. But, for no matter what reason, she felt quite certain in her heart that Ata Gura--and none but he--would be her husband.

On hearing the news that her father Phaiju Mahendra had started making preparations for her marriage, Savirei went straight way to him and said in no uncertain terms: 'O father, my would-be husband has, at present been practising sairitual meditation on a hill overgrown with myrobalan trees. And so, it is of no use your negotiating with other parties for my marriage. But if you insist on your efforts without to knowing what

I say: I will plunge into fire and put an end to my life." When Phaiju Mahendra saw that his daughter would not budge an inch, he brought Atia Guru from his sylvan retreat. He was completely in the al together, and it appeared that his nails had not been pared and his hair not been clipped for quite a long time. At the sight of the wizened looks of Atia, Phaiju Mahendra's mind was filled with sheer abomination. He turned to his daughter and said peremptorily "you must not wed this outlandish fellow, I will choose a suitable match for you else where. But in case you are resolved on marrying him, you must depart from here and settle in a remote place out of my sight." But when he found his daughter adamant he married her to Atia Guru and presented some nominal gifts for their marriage portion. Thereafter he sent the couple to that part of the hill where Atia Guru had been meditating.

On reaching their forest abode, Savirel cut the hair and nails of her husband and gave him a good bath. Lo ! in a trice his features brightened up appearing as they did in their pristine aspect and he looked luminous in his shining dark complexion. Then one day, Savirel Panthoivi said to her husband: "we badly need a hut suitable for our dwelling. we have got to build one early, so, go and fetch some bundles of Chhan grass (a kind of reed), from some where else." "What you say is quite right," said Atia Guru approvingly. He

went out and cut a few sheaves of Chhan grass at a corner of the forest and came back leaving them there.

Now, Vishnu, in the form of a crow, came up there at day break so as to bestow his blessings on his votary. Addressing the 'Chhan' grass that had been cut by Atia Guru, Vishnu uttered aloud while beating his little drum, called 'yaibung'. Arise O Chhan grass I arise'. And at once the Chhan grass became alive and looked as they had been before.

The next day Atia Guru was not half astonished when coming to the spot he saw the sheaves of chhan grass he had mowed the previous day, become alive again. The same thing occurred the following day too and on some more days successively. He pondered over this unusual happening deeply and felt curious to know the author of this. So, he hid himself behind a hedge at the spot ambushed keeping awake all night long. He was struck with wonder when he saw that a crow did this miracle at crack of dawn. Later he set a net and caught the crow.

"Why do you, O crow," said Atia Guru, "make this chhan grass grow alive rendering my hard toil fruitless? Now that I have caught you, I will surely kill you. "Please have mercy on me, do not take my life," the crow implored, "I will make a gift of this little drum of mine to you"

‘Of what earthly use will this little drum be to me’ enquired Atia Guru amusingly.

“This little drum of mine,” replied the crow, “is a priceless gem as it were; it will yield as a charm whatever you wish to have.” Being pleased beyond measure, Atia Guru accepted the drum and set the crow free.

One day desiring to test the power of the little drum, Atia Guru started beating it while he uttered his wish. ‘Let the Chhan grass be mown and brought here.’ “Look ! in a twinkling new mown Chhan grass appeared before him. Similarly, as he named his wish to have a house, the house instantaneously appeared there. Atia was beside himself with joy when he saw all this.

One day Atia Guru ran across the crow who seemed to appear there and asked him, ‘O’ crow, I have become rich through your grace. From this day you are my friend. I wish to know your name.’ Being thus asked Vishnu in the garb of a crow, not willing to give his real acquaintance replied that his name was Kek Pitambar, and then he vanished.

In course of time Atia Guru was installed as the king of the land and Sabrai Panthaibi as his Maharani. Through the grace of the ‘yaibung’ there was no dearth of men, women, servants, elephants, horses etc. Many people from different lands came and settled there and

there was no dearth of people in the land. One day Sabirai Panthaibi arranged for a feast and invited his father. With the object of testing the capability of his daughter Faiju Mahendra came to the residence of his daughter being accompanied by a number of seven hundred respectable gentlemen. Hearing the news of her father's arrival she welcomed her father and his party sending horses, elephants and Palanquins.

Faiju Mahendra was astonished to see the grandeur of the palace of his daughter and began to think that the husband of Sabirai might have been a deity. In the meantime Sabirai allotted separate rooms for each of the invited persons and arranged for cooking 100 items of curries for feeding all the guests to their hearts content.

After dinner, all of them held a meeting and Faiju Mahendra asked Atia Guru some questions. 'I like to know your parentage. Hearing the question of his father-in-law Lika Phomba Atia Guru replied,—'I am the son of Dattamani.' Again his father-in-law asked, 'How you claim to be Dattamani's son?' Atia Guru replied 'While Dattamani was meditating on God in the forest my mother Juteshanti met him, who married her and I was born of my mother.' Faiju Mahendra replied, 'I was your father's minister. Your father handed over the charge of the kingdom to me and went to the forest for meditating on God. Now, come to your father's

kingdom and rule over there and I shall be your minister.' Atia Guru said in reply, "I will not take over the kingdom, which was handed over to you by my father. So I would request you to rule there in continuation."

Fajju Mahendra was pleased to hear the reply of Atia Guru and accepted the proposal as very good. Thereafter he returned to the Pari's kingdom and continued to rule there.

Thereafter Likhombha Atia Guru married four other ladies, namely, Lesang Khombi, Changningkhombi; Pramila and Urmila. Sabirei gave birth to Senamahi and Konthok konsil as partial incarnations of Anantadeb. Mangang Guru was born of Pramila and Luang-Guru was born of Urmila as partial incarnation of the Sun god. Angom and Mairang were born of Lesang Khombi and Changning Khombi respectively. Of these six brothers Senamahi was the eldest and Konthok konsil was the youngest. Thereafter Atia Guru called all his sons with the object of handing over the kingdom and said, "Oh my sons, I shall hand over the kingdom to one of you, who would be able to go round the world seven times and to greet me first."

Hearing the order of their father all the sons beginning from Senamahi went out for travelling round the world, but his son Konthok Konsil did not go out to round the world and remained sitting near his mother Panthador. Thereafter his mother said to him, "well,

Konthok Konsil, don't you like to be the king ?' Konthok Konsil replied, 'I like to be the king, mother.' His mother said, 'then go out for travelling round the world.' But Konthok Konsil replied, 'I can't travel round the world mother.' Hearing the speech of her son his mother Saopha said, 'Then listen to me, my son. Go round the bedstead of your father seven times and that would be tantamount to round the world.' Hearing the directions of his mother Konthok Konsil went round the bedstead of his father seven times and saluted his father. Seeing this, his father said, 'Going round my bedstead you say that you have gone round the world.' His son replied, 'To me, my father is my world, I don't know whether there is any world greater than you, father.' Hearing the reply of his son Atia Guru said, 'you are the only son, who could realise the real merit of your father. Come son, you deserve to be enthroned,' saying this Atia Guru enthroned Konthok Konsil on the throne and said, 'It is my desire that people should call you Pakhangba for this action of yours. Thereafter Senemahi returned after going round the world and was greatly annoyed on seeing Pakhangba on the throne and thought that his father had cheated him and took steps for dethroning Pakhangba. Seeing this his father Atia Guru caught hold of his hand and said, 'When I have handed over the throne to your youngest brother he would be the king, but you would be the

king of every house and all people including the king would adore you. Hearing the advice of his father Senamahi remained pleased. Thereafter the two brothers Mangang Guru and Luang Guru came back after going round the world. Afterwards Angam and Moirang came back and were annoyed. They went to the forest saying 'We shall no longer reside in this land.' Atia Guru called his sons and initiated all his sons to his religious fold except Angam and Moirang, who had already left the country. Afterwards Atia Guru arranged for handing over sufficient property to his two sons Mangang and Luang and they were satisfied. Thereafter Atia Guru left his palace, and went to the forest with the intention of meditating on God and remained sitting under a tree. After meditating on God for some time there, he entered into an opening space in the middle of a big tree trunk and remained there. On this account people began to say, 'Atia Guru is not a man but is a deity. As he remained in the opening of a tree trunk people began to say, Atia Guru is an immortal being.'

After abandonment of the worldly affairs by his father senamahi called the two brothers, Angam and Moirang and arranged for their meeting with the youngest brother Pakhangba. They told him that they world fight for the throne if their claim for the throne was rejected. They were given much advice not to



fight for the throne as a result of which they remained pacified. After consultation each of them was given a kingdom and they began to rule over there.

Thereafter climbing on the top of the Nongmaijing mountain a mountain lying to the east of the Manipur Valley and seeing the natural beauty of the Manipur Valley Mahadev was pleased and said to Durgadevi, "Listen to me, Durge, I have cherished a desire for a long time in my mind to be born as a human being in the Manipur valley and to rule there for many years for the improvement of the clans, who had come to the Manipur Valley from the east and to be worshipped as their Apokpa, a family god. Now I shall fulfill my desire being born as the son of Kon thok Konsil. Hearing the speech of Mahadev Goddess Durge said, "What shall I do then ?" Mahadev said, "well, Durge, a Gandharva damsel worships me all along. Her name is Malang I advise you to be born from her womb as the daughter of Indra, the God of the gods. Thereafter Mahadev was born from the womb of Suchitra as the son of Pakhangba and he was known as Khumal Guru.

In course of his wanderings Indra was enchanted at the beauty of Malang and looked at her in the grace. Thereafter Goddess Durga was born from the womb of Malang as the daughter of Indra and was known to all as Nongpok Leima Panthaibi. In course of time

Pakhangba handed over the kingdom to Khumal and disappeared and was seen no more.

After a long time Pakhangba said to the Khumal king in dream, "there is a hole under the royal throne and I stay there. Take your seat on the throne after saluting me, otherwise you won't be able to rule the kingdom happily." After daybreak the king went there and saw a hole under the throne. The Khumal king said "What I have seen in the dream is true." Thereafter the Khumal king sat on the throne after saluting Pakhangba. The Khumal king ruled there for a long time. In course of time this Khumal kingdom was divided into five principalities namely, (1) Mangang (2) Luang, (3) Khumal (4) Mairang and (5) Angam. There was Connection with celestial beings up to the time of the Khumal king, which ended at the end of the Khumal rule.

1. Sri Sri Nabakhendra was a staunch disciple of Mahadev and as such He clearly related me to the story of the Khumal Puran and said to me, "Publish the Khumal Puran in the form of a book serially. Accordingly I am writing it serially." The Khumal king married Nongpok-Leima Panthalbi and begot Laisram Tombok. 'Lai' means god. The clan was known as Laisram because it originated from the womb of a goddess. Laisram Tombok married Thadai and begot Madhudev. Madhu married Imurei and begot three sons, namely Howbam

Chaoba, Hawbam yaima and Howbamtol. In the past Indra presented a garland to their grandmother Nong pok Leima Panthaibi, which was put on by the eldest brother Hawbam chaoba. In course of time Hawbamtol, the youngest brother requested Hawbam chaoba to give the necklace to him but on his refusal to give him he killed him. Being frightened at this Hawbam yaima fled away to Moirang and settled there. Paremba was born of Hawbam Yaima. Paremba begot Puremba. Khamba was born of Puremba. As the eldest brother had no children Hawbamtol sat on the throne Tandala-athaba was born of him. Tandala begot Nongai Puyal-temba. Chingkhong Thaug khriba was born of Nongai. Again Tongchamba was born of Ching khong. Tongchamba begot Ienthingbi Faba, who begot Hamua Raba. Again Longpamba was born of Hamua. Longpamba begot Bina. Lei changba gave birth to Lai Sramba who in his turn begot Kakhel Lamba and Thongpuhanba was born of the Khumal king Kakhelamba and Amuba was born of Thongpu. Amuba begot Chorangkha, who in his turn begot Chaokhomba, who married Changning Khombi and gave birth to Kiyamba, who was the most skilful king of the khumal dynasty in warfare. He was a terror to many people and this is why he was called Kiyamba. He was an adept in warfare and this is why he was called a skilful warrior. In his boyhood he was called Taurangchao. Kiyamba begot

Chhatrajit, who in his turn begot Hiyangtong. khumal Tomu and khmal Atai were his sons. After the death of Maharaja Hiyangtong khumal Tomu sat on the throne. He was the last king of the khumal dynasty.

One day Pakhangba told the khumal raj in his dream to offer one hundred and eight living beings as offerings. The king replied, "If I kill 108 living beings as offerings every day, with whom shall I reign in the kingdom? The majority of subjects would be annihilated. On hearing the reply from the khumal king Pakhangba replied, "In that case, I shall no longer stay in your kingdom. Thereafter Pakhangba went to the Meitei king and said "Oh king! If you worship me every day by offering 108 creatures you will be regarded as the greatest king." The Meitei king agreed saying it to be a very good proposal. The Meitei king thought that cow dung insects were also creatures. So he would worship Pakhangba with those insects. Thereafter the Meitei king saw the tunnel and came to the conclusion that Pakhangba had come to his kingdom and worshipped him with devotion by offering 108 cow-dung insects saying, "Oh, venerable one, I worship you with these insects, thinking them to be living creatures. Please accept my offerings. Thereafter, Pakhangba accepted the offerings promising that he would construct the Meitei kingdom and resided there.

On the other hand the downfall of the Khumal kingdom commenced after the disappearance of Pachangba. Wealth and grandeur of the state diminished greatly. The people of the country did not respect the king. Maibas and Maibis prophesied to the king, "your younger brother Khumal Atal will assassinate you." (One who can prophesy is called a Maiba (mas.) and Maibee (feminine).

Hearing this the king thought that the enemy should not be allowed to grow in power but should be nipped to the bud, and engaged a murderer to kill him. But seeing Khumal Atal the murderer felt pity for him and thought that such a boy should not be killed. So the murderer cut the thumb of one of his hand and showed king saying that he had killed his brother Khumal Atal.

Thereafter Khumal Atal stealthily resided in the houses of some hillmen. After some days he married a girl and a son was born. Haw means a hillman and the boy was called Hawba because he was born in the house of a hillman. After some days Khumal Atal began to ponder 'I shall not be able to kill the Khumal king unless I join with the Pari Meiteis. So he started for the Pari Meitei kingdom with his pregnant wife. On the way his wife gave birth to a son at sunrise when the sun was rising scattering its red rays. For this reason the son was named Ngangba.

Ngangba—means red and khumal Atal lived there in the Meitei kingdom and conspired with the Meitei king to attack the Khumal kingdom. Khuma. Atal further said to the Meitei king, "As long as the 'yaibung' (a small drum) remains in the hand of the Khumal king, none will be able to defeat him. So let me go to the Khumal kingdom first and bring the 'yaibung' stealthily. Accordingly Khumal Atal went there and brought the 'yaibung' adopting some tricks. Thereafter a battle ensued between the Meiteis and the Khumals. The Meiteis attacked the Khumals three times but were defeated and came back.

At length Khumal Atal said to the Meiteis, "What you do is not right. Listen to my advice. Khumals are in the habit of going mad if they eat the juice of silk cotton trees. Moreover I tell you that at present there is a tension between the Khumals and Moirangs. So request the Moirangs to help you in your battle with the Khumals and they will agree. Thereafter the Meitei king wrote to the Moirang king to help him in his battle against the Khumals.

Accordingly the Moirang king agreed to help the Meitei king saying it to be a good proposal. Khumal Atal further said to the Meitei king to cut down silk-cotton trees and throw them in the upper part of the river, which passes throughly Khumal land. Hearing his advice all the Meiteis cut down silk-cotton trees and

threw them down in the upper part of the river, which passes through Khumal land. Hearing his advice all the Meitels cut down silk—cotton trees and threw them down in the upper part of the river). the water of which was used by the Khumals as drinking water. As a result of this all the Khumals were unbalanced and started with their boats to fight with the Meitels and rowed their boats through out the whole night without cutting the ropes with which they fastened the boats to the posts. So the boats remained where they were. At day break they saw that their boats were tying in the midst of white flowery plants like san grass and they began to draw their boats over the dry places with white flowery plants without rowing their boats over the water as a result of which the ropes were torn and the boats climbed up to the dry place. After drawing their boats for some time in this way all the soldiers were exhausted and at that very moment they met with the Meitel army and they died fighting among themselves.

Hearing the news of the destruction of the Khumal army all the Meitels with Khumal Atal came to the battle field and saw the ruins, when Khumal Atal saw the dead body of his brother Khumal king in the the battle field. he began to lament loudly, seeing this all the Meitels recognised Khumal Atal to be a Khumal. The khumals met their end in this way.

Khuma Atal and his sons lived among the Meiteis in this way for ever. The descendants of his son Hawba are now well known among the Meiteis as Hawbam groups and those of Ngangba as Ngangbam groups. The two sons of the deceased Khumal king concealed themselves for fear of the Meiteis. The Khumal Rule ended here. What I have related is the ancient history of the downfall of the Khumal Rule.

(Hawbam and Ngangbam are high class people among the Meiteis)

If any one keeps this Khumal Puran in his house and reads and worships it on Friday and Sunday with devotion or listens to it, he will never suffer from any incurable disease, and his house will be full of wealth—This is ~~is~~ inevitable and this is the sure and holy advice of Mahadev.

I, Sri Nabakhendra humbly greet Sadasiba, who is of the same rank with Krishna of Golokdham. I have written this old history of the downfall of Khumals. After the downfall of the Khumal Rule the Mangangs, Luangangs, Khumals' Morangs and Aungas were divided into two classes, the Meiteis and the Bishnu-priyas. I am now describing the history of this division. At this period of time a Meitei king of the name of Garib Niwai was born. When he grew up he sat on the throne of Manipur.

One day Pakhangba said to him in his dream,—'well,



Maharajah, if you want to rule peacefully, let Khumal Raj sprinkle water on your head at the time of your ascending the throne.

After daybreak the king remembered his dream and ordered for searching out Khumal Raj. All people began to search for Khumal Raj. After search Maimu, son of Saurok Khullakpa was found out. Saurok Khullakpa (Acc. to Manipur History Garib Niwai Maharajah ruled from 1300—1748 A.D.) was the son of Damu, who was brought to the capital. He was then requested to sit on the Gadi of Khumal Raj as king and an investiture ceremony was held. Thereafter the Meitei king sent Khuraiakpa and Luunglakpa to Khumal land for construction of his royal house. After investiture ceremony Maimu was sent from the Meitei kingdom to the Khumal land in a gorgeous way by sitting on the elephant under the shade of a big royal umbrella. Chong means a big royal umbrella. As he came from the Meitei kingdom to the Khumal land by holding a big royal umbrella, he was named Maimuchongkhalba. All the people of the Khumal land were highly glad to have a Raja of their own.

Thereafter Santa Das Mahapurush came to Manipur to initiate the people to a religious fold and met with king Garib Niwai, who welcomed him and said, 'well Gosai, with what object you have come to my land.' The Gosai replied, 'I have come to Manipur to initiate the people of Manipur to my religious fold.' Maharajah agreed saying it to be a good proposal.

Thereafter that Gosai said, 'The habit and conduct of your people is not good. So they will have to undergo some sort of penance first and then I shall initiate them one by one. So call all your people together and let them take their bath in the Nongkhrang tank first and then I shall initiate them into my religious fold at the end of undergoing some penance according to my chanting of mantra. Accordingly Maharaja accepted the suggestion and made a declaration.

Accordingly all the people of the country assembled on the following day and took their bath in the Nongkhrang Tank. Thereafter the Gusai initiated them into his religious fold. But the Khumals of the Khumal land refused to undergo any sort of penance by diving in the Nongkhrang tank. The Gusai then asked the Khumal king 'Why you have refused to dive in the Nongkhrang tank?' The Khumal king replied,— 'All people of Manipur are not impure. There are many races like the Khumals the Luangs and others, who had been initiated into their religious fold from the time of their fathers and forefathers. They have not been in the habit of following any impure conduct and they deserve to be initiated into your religious fold without undergoing any sort of penance. So we want to be initiated without undergoing any sort of penance.

After hearing the words of the Khumal raj Santadas Goswami asked Maharaja Garib Niwaj whether it was a fact. Maharaja Garib Niwaj, who was non violent, religious minded and truthful, admitted it to be a

fact. Thereafter Santadas Goswami said, "My religious belief is Ramauti, i. e. to worship Ram. So I advise you to adopt this faith. But the Khumal king said in reply; "We are the worshippers of Vishnu from the time of our fathers and fore fathers. So I request you to initiate us into Vishnu cult so that we can worship Vishnu properly." Hearing the words of the Khumal king Santadas Goswami said, "I see that you regard Vishnu more than any other deity." Saying this he initiated the Khumals into Vishnu cult and as the Khumals worship and regard Vishnu more than any other deity he named them Bishnupriyas.

In course of time the group of people who were initiated into religious cult by undergoing some sort of penance after taking their bath in the Nongkhrang tank envied the other group, who were initiated easily into the religious cult without bathing in the said tank. Used to say,— "We shall not associate with you." On the other hand the other group, who were initiated into the religious fold without bathing in the Nongkhrang tank used to say, "We also will not mix with you as you were initiated into religious fold by bathing in the tank.

Thus even the descendants of the same parents were divided into two groups. One group was known as Vishnupriyas and the other group as Meiteis. This is the cause of two divisions as Bishnupriyas and Meiteis.

o o o

( ४६ )

# Appendix

Gleanings from "মনিপুর পানথিবা পুরাণ"

১২ম খণ্ড      Page    16 ( মনিপুরে পালঙ্কিতা উত্তর পুরাণহাস )  
( English Translation from Meitei language )

Srijut Gambra Singh ( Gambir Singh), Maharajah called for a meeting of Brahmins, vashnabs and other influential persons in general and said, 'I draw the attention of all assebled in this gathering to listen to what I say. We belong to the same caste, same 'salais' (i. e line of family) and same 'Gotras' My uncle Khara Raja and another elder brother of mine also married girls from their clans. Under this circumstances I don't know why they were not allowed to join in the bathing in the Nongkhrang tank! why the Baman Hanjaba Tantradhar Thaknr is not taking steps for redress. People assembled in the meeting replied, "It is right. There will be a conflagration if it is not set right. What you soy is right," and they agreed to the proposal of the Maharajah.

x                    x                    x

Thereafter Pari Meiteis said, "We shall dive in the Nongkhrang tank" and then put on the holy thread. The Bisnupriyas were allowed to put on holy thread by sitting on the verandah of Gobindaji's temple. The charge of worshipping Gobindaji was taken over by the Meitei king and that of Gopinathji was given to

Bishnupuri king and they were the rulers of the land. Let this be known to all.

Thereafter it was declared that all should not be allowed to put on 'Nugun' (holy thread). Nugun should be given knowing their caste, people of 7 saais (clans), those groups of Thockcham (1), Apenglu-lakpa (2) Kaireng khulakpa (3) Damthoi (4) Sanga (5), Meraoba (6) and those of Takhen prince group, namely Nanga Ajah Muchuki, Danga (2) should be allowed to put on holy thread and others should not be allowed. 'Srijut Kirtidwaja Khumel king Kalarajah and those of Anaubam Royal family should put on holy thread.

x        x        x        x        x

The Meitei king and the Bishnupriya Khumal king ruled [in Manipur] side by side. The descendants of Moirang king Hari also ruled for sometime. Kaireng khulakpa was also an influential chief for sometime.

Now let me describe names of respectable positions, held by the Bishnupriyas. Some persons of the Sinaiba group held the post Senapati. Some persons of the Leikhama group held the post Keirungba during the rule of Maharajah Ata. Some persons from the Sinaiba group held the post of Hajari for sometime. Some from the Angam group held the post of Akhal Henjaba during the rule of Maharaja Nakakpa and also held the post of chief Keirungba from the time of his father up to the time Maharajatal. Their descendants also held the post of Keirungba. Some persons of Thockcham Lempa group held the post of Pakhang Lakpa during the time of Maha-

raja Nakakpa and also the post of chief Keirungba during the time of Maharaja Atal. They also held the post of Barapatra at the time of separation of the land during the time of Maharaja Meyangngamba. Some persons of Senanga group, which was a branch of the above-mentioned group, also held the post of Chhotapatra. Know it for certain that all these described above related to Theekcham group

Now let me describe their functions. Persons from the Danga group held the post of Keirungba up to the time of his father's reign. Their descendants also held the post of Dalairoi Hanjaba. Some persons of the Mechi group held the post of Keirungba from the time of Maharaja Atal. Some persons of the Lhama group held the post of Keirungba up to the time of Maharaja Meyangngamba. Some persons of Lengthonga group held the post of Keirungba from the time of Maharaja Atal's father. Their descendant's also held the post of alairoi Hanjaba. Some persons of the Mechi group also held the post of Keirungba from the time of Maharaja Atal. Some persons of Khama group held the post of Keirungba during the time of Meyang Nagamba Maharaja. Some of Lengthonga group held the post of lower Keirungba during the time of Maharaja Atal. Some persons of Senanga group held the post of Bara kiyat and some from Sakappa group held the post of Chhota kiyat during the time of Maharaja Atal from the time of his father. Some persons of the Samu Aja

group held the post of Akhal Hanjaba. Those of Sera khangsang sangoiba held post of keirungba Naha. Those of Dukhi group held the post Dalairol Hidang. Some persons of Hiyang Maiba (1) Sekta Rakpa satra (2) Lamong Lakpa (3) held the post of Keirungba during the time of Meyang Ngamba Maharaja

X            X            X            X

Now let me relate one thing. During the time of Srijut Kanta Maharaja persons living on the bank of Loktak Lake were called Ningthounai and those living to the east of Loktak Lake were called Leimanai on the ground that they cultivated land as tenants of the Maharaja and also as tenants of the Maharani. Their land was divided. Moirangs and Ningthounais got the land of Loktak Lake and the Leimanais got the land to the east of the Loktak Lake.

Thereafter the people lived happily and that was the time of Maharaja Samuroiba's Rule. Let this be known to all.

It should be noted here that Bishnuupriyas have been divided into two groups by the Meitei Maharaja, namely Ningthounai i. e. Rajar Gang and Leimanais i. e. Madai Gang

It should also be noted here that Bishnuupriyas were originally divided into five groups—as (1) Kongmal, (2) Moirang, (3) Angam, (4) Luang and (5) Mangang from time immemorial and are known as such by these names even now. They are also called Pancha Bishnu-priyas.

বিজয় পঞ্চাঙ্গী by Mutum Jhulan Singh 3rd Edition  
Page 36.

“অতুগা ককচিং খুলেন, খুনৌ ওয়াঙু চাইরেল, শুগমু,  
খাঙাবোক, নিংখৌখোং, অমমুং, ডাইখোং অসিনা চিংবা অসিনি  
মৈতৈদি ওইরগা লোন্দি থৈরিবা অসি হায়খিবা মৈতৈ জাতগী পানা-  
লেনগা নিংঙোল লোনদে।”

বিকুশিরা মতিপুরী ভাষা অনুবাদ

ককচিং খুলেন, খুনৌ, ওয়াঙু চাইরেল শুগমু, খাঙাবোক,  
নিংখৌখোং, এবং ডাইখোং ইত্যাদি গাঙর মানু ঔতাউ মৈতৈ।  
তবে তানুর জামাহান তঙাল ওহানলো অভিজাত সম্ভ্রদায়র মৈতৈয়ে  
তানুর নিঙল দ্বয়োং না কর্তারা।

### English Translation

People of Kakching Khulen, Khunau, Chairel, Sugnu  
Khangabok and Ngaikhong are Meiteis no doubt, but  
they speak another language other than Meitei. So  
high class Meites do not marry the girls of these clans.

• • •



# List of Corrigenda

পৃষ্ঠা	লাইন নং	অশুদ্ধ	শুদ্ধ
গ—	১৮—	উন্নতী	উন্নীত
৫—	১৫—	med—	made
৬—	১৫—	sheaks—	speaks
৭—	১১—	hosesses—	possesses
৮—	৩—	obscuring—	obscurity
—	১০—	waea—	wave
৯—	৪—	মোংচুপ—	মোংপোক
১০—	১৭—	K. E. S. I—	K. C. S. I
১১—	১৩—	অসিগ খতুংদা—	অসিগি মতুংদা
১২—	৮—	লৈসাংখম্ব—	লৈসাংখোম্বি
—	৫—	এগ—	এইগি
১১—	২৪—	লিল্লক—	তিল্লক
১৪—	১০—	for 1909	from 1709
১৭—	নীচ হইতে ৬—	বোরিদা—	ধারিদা
২০—	নীচ হইতে ৫—	ভিন্তা—	চিন্তা
২২—	নীচ হইতে ১০—	করছি—	করিছ
২১—	১২—	লাইলেতে—	মাইলেতে
৩০—	৮—	দেখছিল—	দেছিল
৩২—	শেষ লাইন—	মাতরো—	মাতলো
৪১—	৮—	মহারাজাতলর—	মহারাজাতলর
৪৪—	১০—	chitra bakana-Chitrabahana	
৪৫—	১০—	kina—	king
৪৭—	৩—	sairitual—	spiritual
৪৯—	৭—	bewting—	blowing
৬৬—	১—	1909-1948—	1709-1748
৭০—	৭—	মতিপুরী—	মনিপুরী
৭০—	নীচ হইতে ২—	etei—	Meitei
৭০—	শেষ লাইনে—	thes—	these





